

ÉTUDE

FÉVRIER 2019

L'ÉDITION EN POLOGNE

BIEF Bureau
International de l'Édition
Française

DÉPARTEMENT ÉTUDES

AUTEURS

Piotr Dobrołęcki
& Ewa Tenderenda-Ożóg

TRADUCTION, RELECTURE

Frédéric Constant

COORDINATION

Claire Mauguière

Table des matières

ÉLEMENTS DE CONTEXTE	3
> Données socio-économiques	3
> Contexte législatif et environnement institutionnel	4
Taux et pratiques de lecture	4
Le soutien public à la lecture et au secteur éditorial	5
> Le piratage	7
L'échelle du piratage	7
Les motivations	7
Les solutions proposées	8
DONNÉES CLÉS	9
> Les éditeurs	9
> La production	10
> Les ventes	11
Chiffre d'affaires	11
Le prix du livre	12
Les livres électroniques	12
Les livres audio	12
> Les échanges internationaux	14
Les cessions de droits d'ouvrages polonais en langues étrangères	14
Les achats de droits de titres étrangers par des éditeurs polonais	14
VENTES ET TENDANCES PAR SECTEUR	18
> Aperçu général	18
> La Littérature générale	19
Fiction	19
Non-fiction	20
> Le livre pratique	21
> La bande dessinée	21
> Le livre jeunesse	22
> Les lectures scolaires	23
> Les livres scientifiques et professionnels	23
Le livre scientifique	23
Le livre professionnel	24

> Le livre illustré	24
> Le livre religieux	24
COMMERCIALISATION ET PROMOTION.....	25
> La commercialisation.....	25
Les distributeurs	25
Les ventes par canal de distribution	25
> La promotion.....	30
Les foires du livre	30
Le livre dans les médias	31
Le livre et l'édition polonaise a l'étranger	32
Les prix littéraires nationaux	32
ANNUAIRE	33

ÉLÉMENTS DE CONTEXTE

PIB : 465,60 milliards d'euros / PIB par habitant : 12 100 € (2017)

Taux de croissance de l'économie : 4,6 % en 2017

Population : 38 millions d'habitants (2017)

Taux d'alphabétisation : 99,8 % (2015)

Superficie : 306 190 km² (France : 644 000 km²)

> Données socio-économiques

L'économie est dynamique. Le principal facteur de croissance est la consommation des ménages. On estime que la part des dépenses consacrées à la culture et aux loisirs dans la consommation des ménages augmentera progressivement dans les années à venir.

La population polonaise compte 38 millions d'habitants. Avec un taux de croissance démographique nul, la population est en voie de vieillissement. La Pologne est, depuis un siècle, un pays d'émigration. Environ 12 millions de personnes d'origine polonaise vivent dans les *polonias* (communautés polonaises à l'étranger) : entre 6 et 7 millions aux États-Unis, entre 1 et 2 millions en Russie et dans les anciennes républiques soviétiques, 1,5 million en Allemagne, 1 million en France.

La Pologne est divisée en 16 régions ou *voïvodies*. En 2015, le taux d'urbanisation de la Pologne (70 %) est inférieur à celui des pays d'Europe occidentale. Les principales villes sont Varsovie, la capitale (1,7 million d'habitants), seule ville de plus d'un million d'habitants, Cracovie, Łódź et Wrocław. La langue officielle est le polonais, qui appartient au groupe des langues slaves occidentales.

Au niveau religieux, le catholicisme exerce une forte influence sur la société et 75 % des Polonais sont pratiquants.

La Pologne possède une longue tradition en matière d'éducation : en 2005, la quasi-totalité de la population est alphabétisée (99,8 %), l'enseignement est gratuit et obligatoire de 7 à 15 ans.

L'économie est dynamique : en un an (2016-2017), le PIB a augmenté de 4,6 % (il est actuellement de 460 milliards d'euros environ), la demande intérieure de 4,7 % et les investissements de 5,4 %. Le principal facteur de croissance a été la consommation des ménages, en hausse de 4,8 % : un record sur presque dix ans.

On estime, sur la base des changements démographiques attendus (baisse de la population de 2 % d'ici 2024) et de la croissance du PIB à venir, que la part des dépenses consacrées à la culture et aux loisirs dans la consommation des ménages augmentera progressivement.

> Contexte législatif et environnement institutionnel

En discussion depuis les années 2000, la loi sur le prix unique du livre divise les professionnels du secteur et n'a toujours pas été tranchée.

Le marché du livre polonais représente presque 3 % du marché européen de l'édition. Le taux de lecture est assez bas : 38 % de la population déclare lire au moins un livre par an. L'un des freins à la lecture pourrait être le prix du livre, ressenti comme trop cher. Le chiffre d'affaires du marché du livre est sur une tendance à la baisse.

Taux et pratiques de lecture

Après une baisse sensible sur la période 2004-2008, le taux de lecture s'est stabilisé un peu au-dessous de 40 %. Ainsi, selon une étude publiée en mars 2018 par la Bibliothèque nationale, 38 % des Polonais déclarent lire au moins un livre par an (contre 58 % en 2004). Le nombre des lecteurs intensifs, c'est-à-dire ceux déclarant lire sept livres et plus par an, est d'environ 9 à 10 %. Le taux de lecture le plus élevé se trouve chez les plus jeunes et leur intérêt pour les livres électroniques est important : si 6 % de la population utilisent des livres électroniques, ce taux est de 18 % chez les 20-29 ans.

Le taux de lecture est donc bas malgré les efforts des pouvoirs publics. Dans ce domaine, l'Institut du livre joue un rôle primordial. Financé par le ministère de la Culture et du Patrimoine national, il soutient activement les bibliothèques, les libraires et les éditeurs.

Une étude de la Chambre polonaise du livre¹ de 2015 montre que le niveau d'études est le critère qui a le plus d'influence sur la pratique de la lecture : 62 % des personnes ayant fait des études supérieures déclarent avoir lu des livres au cours de la dernière année. L'étude montre aussi le lien entre taux de lecture et environnement familial : ainsi, les personnes dont la mère a fait des études et celles auxquelles les parents lisaient souvent des livres pendant l'enfance, lisent elles-mêmes plus souvent (61,3 %).

Une autre enquête² menée en 2016 a dégagé le profil du « lecteur type d'aujourd'hui » : il s'agit d'une femme éduquée, de moins de 40 ans, aux ressources financières personnelles proches de la moyenne nationale, qui consacre à l'achat de livres quelques centaines de zlotys par an, utilise quotidiennement Internet, consulte l'offre des librairies en ligne et choisit ses livres en fonction des recommandations de ses proches : la famille et les amis (69 %), les autres lecteurs (55 %). Elle compte beaucoup moins sur les bibliothécaires (12 %) et les libraires (5 %).

Pour nombre de personnes interrogées, les livres (aussi bien papier qu'électroniques) sont trop chers : pour 53 % d'entre elles, le prix des livres papier ne devrait pas dépasser 35 zlotys (soit 8 €), et elles sont 91 % à penser que le prix des livres électroniques ne devrait pas dépasser 25 zlotys (soit 6 €).

¹ « Directions et caractéristiques de la transformation du lectorat en Pologne », Chambre polonaise du livre, 2015 [en polonais].

² Enquête menée par la Chambre polonaise du livre et le média social Lubimyczytac [nousaimonslire].

Le soutien public à la lecture et au secteur éditorial

La question de l'adoption d'une loi sur le prix fixe

La question de l'adoption d'une loi sur le prix unique du livre se pose de manière récurrente ces deux dernières décennies. Au milieu des années 2000, le ministère de la Culture et du Patrimoine national avait annoncé la préparation d'une loi de ce type, prenant modèle sur la législation française. Des consultations sectorielles ont eu lieu en 2004-2005, puis la question est revenue de nombreuses fois les années suivantes, sans aboutir : en 2010, 2012, 2014 et, dernièrement, en 2017.

L'importance d'une action publique renforcée

En avril 2018, la Chambre polonaise du livre, principale association professionnelle rassemblant éditeurs et libraires, a interpellé les pouvoirs publics, à travers une résolution intitulée « La lecture est la compétence culturelle la plus importante de l'homme moderne », en ces termes :

« La consolidation des habitudes de lecture, le retour à la constitution de collections de livres dans le cadre privé et à une utilisation massive des bibliothèques, mais aussi le développement, chez chacun, de la capacité à tirer satisfaction de la lecture et de l'échange intellectuel, sont autant de sujets brûlants pour les organes de l'État. Seule une offre éditoriale large et diversifiée, universellement promue et accessible peut susciter une lecture active. Seul un marché du livre fonctionnant correctement peut garantir une telle offre, un marché du livre avec des petites, moyennes et grandes maisons d'édition, avec un réseau fourni de librairies physiques modernes, avec un commerce en ligne en développement [...] Les petites maisons d'édition avec une offre de qualité en littérature manquent de moyens pour investir et développer leurs programmes éditoriaux. La situation des créateurs est tout aussi mauvaise : excepté les auteurs peu nombreux de best-sellers, ils ne peuvent pas vivre uniquement de leur plume. Nous appelons les autorités de l'État à s'occuper de ces problèmes en urgence. Les bons et nombreux exemples donnés par certains pays européens montrent qu'il existe des solutions législatives et des actions d'incitation à la lecture, notamment auprès des enfants et adolescents. Malheureusement, l'État polonais ne prend pas pour modèle ces solutions, qui ont pourtant fait leurs preuves. L'aide de l'État pour le développement des petites maisons d'éditions et des petites librairies est très insuffisante. Les bibliothèques n'ont pas les moyens d'acheter des nouveautés et de compléter leurs collections comme il faudrait qu'elles le fassent. Les renoncements passés sont difficiles à corriger ; l'absence de stratégie efficace pour renverser cette tendance, affaiblit la position culturelle et civilisationnelle de la Pologne dans l'arène internationale ».

Programmes et acteurs

En Pologne, c'est le ministère de la Culture et du Patrimoine national qui répond de la politique gouvernementale en matière de culture et de conservation du patrimoine. Les fonds pour la culture se sont au total montés à 4 milliards de zlotys (environ 1 M€) et ont dépassé les 1,1 % du budget national. Les deux dernières années, les dépenses de l'État pour la culture ont augmenté de plus de 20 %.

Le ministère de la Culture et du Patrimoine national cofinance des projets culturels. En 2017, 291 millions de zlotys (soit 67 M€) qui ont été dépensés à travers vingt-neuf programmes. On peut citer, parmi les programmes concernant le secteur éditorial :

Littérature – L'objectif stratégique de ce programme est d'augmenter le niveau de la « conscience littéraire » et de compléter l'offre éditoriale par le cofinancement d'éditions, non commerciales et de valeur, de textes littéraires polonais et mondiaux, avec une prise en considération particulière des œuvres ayant un rapport thématique avec la Pologne.

Promotion de la lecture – L'objectif stratégique de ce programme est de soutenir les meilleures initiatives de promotion de la lecture en Pologne. Il s'agit là de consolider l'identité culturelle et nationale par une référence aux événements historiques importants pour la culture polonaise.

Partenariat pour le livre – Ce programme sert au financement de la formation continue des bibliothécaires employés des bibliothèques publiques, des animations autour de la lecture dans les bibliothèques publiques, de la formation continue destinée à relever le niveau de qualification des libraires, ainsi que de la promotion des librairies physiques et des animations autour de la lecture qui peuvent y avoir lieu.

À l'automne 2015, a été annoncé le lancement du projet appelé Académie polonaise de la librairie (PAK), initiative conjointe de l'Institut du livre, de l'Institut d'information scientifique et de bibliothéconomie de l'université de Varsovie, ainsi que de la Chambre polonaise du livre. Cette initiative a pris la forme d'études post-diplôme ou de cours de formation continue. Les cours ont été donnés par des représentants et analystes du marché du livre, ainsi que par des libraires expérimentés. Au milieu de l'année 2017 a été inaugurée la deuxième édition de l'Académie, qui s'est achevée en janvier 2018.

L'Institut du livre est l'institution culturelle nationale créée par le ministre de la Culture et du Patrimoine national pour la popularisation du livre et de la lecture dans le pays, ainsi que pour la promotion de la littérature polonaise dans le monde. Il s'agit de la plus importante institution d'État dans le secteur du livre et de la lecture. Il est responsable du programme national de développement de la lecture.

L'Institut du livre dispose de moyens pour financer la présence de la littérature polonaise à l'étranger, des bourses d'études pour traducteurs, ainsi qu'un programme de soutien aux traductions du polonais vers les langues étrangères, appelé Program Translatorski.

L'Institut du livre prépare également les événements accompagnant la présentation du livre polonais sur les foires du livre d'envergures nationale et internationale, les rencontres avec des auteurs polonais dans les festivals littéraires et lors d'événements de promotion de la culture polonaise dans le monde entier. Il publie, en plusieurs langues et sous le titre de *Nouveaux livres de Pologne*, des catalogues consacrés aux nouveautés littéraires, mène des actions de formation initiale et continue, organise des rencontres et séminaires pour les traducteurs de littérature polonaise, entretient un contact constant avec les traducteurs auxquels est destiné le programme Collège des traducteurs.

Depuis décembre 2017, l'Institut du livre mène une action de promotion de la lecture, action dans le cadre de laquelle des colis de livres sont adressés aux jeunes parents et à leurs enfants. On y trouve un livre de poésie, un guide pour les parents, ainsi qu'une brochure éducative intitulée *Reliés par le livre : sur le rôle de la lecture dans la vie de l'enfant*. Il est prévu qu'en quelques années, un million d'enfants polonais recevront ainsi un livre en cadeau.

> Le piratage

L'échelle du piratage

37,5 % des personnes interrogées ont déclaré utiliser uniquement des services légaux pour télécharger des livres sur internet, 45,2 % qu'elles utilisaient et des services légaux et des services illégaux, et 17,3 % qu'elles utilisaient uniquement des sources illégales.

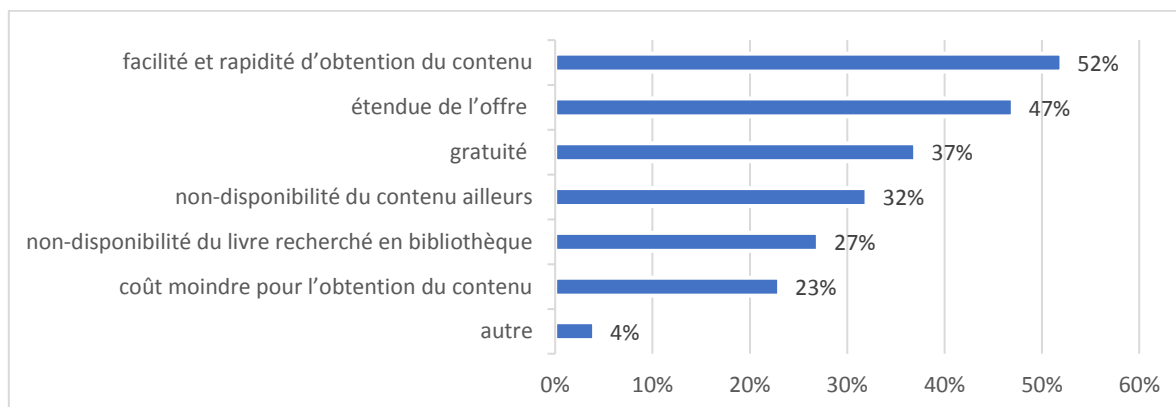
Il ressort du rapport Deloitte que les pertes annuelles pour les industries culturelles étudiées (télévision, cinéma, musique, livre, presse) générées en 2016 par le piratage se montent à 3 milliards de zlotys (soit 700 M€) et à 27 500 emplois non créés ou perdus. Les pertes causées par le piratage sont estimées à 271 millions de zlotys (soit 63 M€) dans le cas des livres, et à 32 millions de zlotys (soit 7,40 M€) dans celui des livres audio.

Les motivations

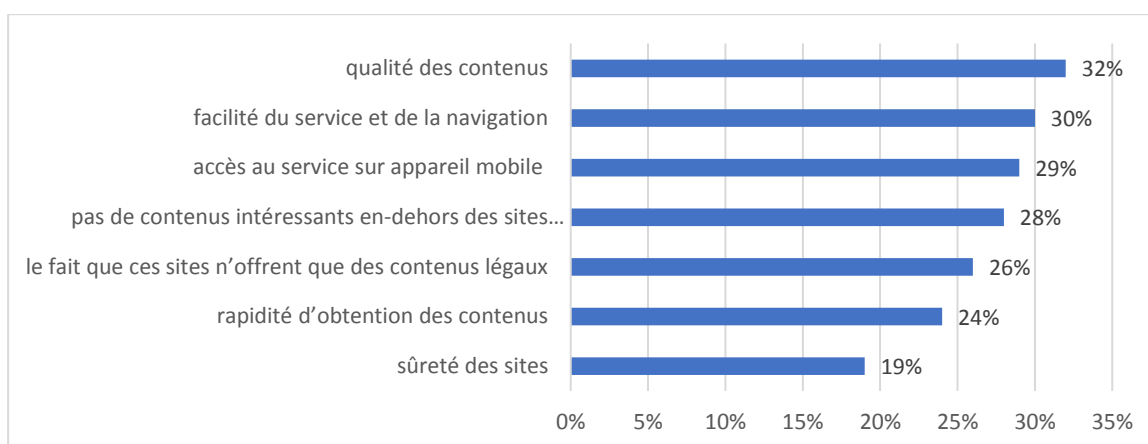
En juin 2017, l'association Kreatywna Polska a publié un rapport intitulé « Le Piratage sur Internet : des pertes pour la culture et l'économie. Analyse des effets du piratage en ligne sur l'économie polonaise et sur quelques secteurs culturels », résultat d'une étude menée par la société Deloitte.

Parmi les aspects étudiés par Deloitte, se trouvaient les raisons les plus fréquentes pour lesquelles les sites de piratage sont utilisés. Pour les livres, les réponses les plus fréquemment données sont : la facilité et rapidité d'obtention du contenu (52 %), l'étendue de l'offre (47 %) et la gratuité (37 %).

Les principales motivations pour pirater des contenus culturels sur Internet



Les principales motivations pour l'utilisation de site légaux



Les solutions proposées

Comme le soulignent les auteurs du rapport, « la dynamique du piratage telle que prévue dans les secteurs analysés (vidéo, livres, presse, transmissions en direct, musique, livres audio) est liée à la dynamique prévue de la consommation légale, ainsi qu'à l'apparition de nouvelles données économiques, sociales, technologiques et juridiques ». Parmi les solutions proposées pour réduire le piratage, on trouve :

- L'augmentation de l'offre de contenus légaux et de leur accessibilité, ceci afin d'améliorer les expériences des utilisateurs dans ce domaine et gagner leur confiance dans les sources légales ;
- La généralisation des modèles économiques basés sur les souscriptions et abonnements, modèles qui suppriment l'obligation de réaliser un achat à chaque utilisation et garantissent un flux de recettes plus prévisible ;
- La généralisation de l'approche « follow the money », qui vise à inciter les marques à ne pas faire de publicité sur les sites pirates pour couper leurs revenus ;
- Des actions tendant à un dialogue intelligent avec les fournisseurs de publicité et les intermédiaires facilitant les paiements, dans le but d'initier une autorégulation et d'adopter un code de bonnes pratiques ;
- La création d'une base nationale des sites Internet par l'intermédiaire desquels les droits d'auteur sont massivement violés ;
- Des solutions législatives (révision des bases juridiques de l'activité d'hébergeur, limitation de la période pendant laquelle l'usage privé est libre).

Enfin, sensibiliser la population à la question du piratage par l'éducation et des campagnes de communication. En effet, 39 % des personnes interrogées ne sont pas conscientes du fait que l'obtention de contenus de sources illégales est préjudiciable pour les créateurs, les interprètes et les producteurs. Parmi les solutions pour y remédier, le rapport propose les suivantes : le lancement de campagnes de publicité s'appuyant sur la notoriété de créateurs, exécutants et producteurs reconnus, ainsi que l'intégration dans les programmes éducatifs de rencontres avec des personnes en charge de la lutte contre la cybercriminalité.

DONNÉES CLÉS

Chiffres 2017

Chiffre d'affaires : 530 millions d'euros

Nombre d'exemplaires vendus : 98,4 millions

Nombre de titres publiés : 38 620

Tirage moyen : 2 240 exemplaires

300 principaux éditeurs

> Les éditeurs

300 maisons d'édition représentent 98 % du marché et la disparité du paysage est très grande.

Les chiffres officiels font état de 50 000 éditeurs en Pologne, chiffre en croissance les dernières années. Cependant, à peine de 10 à 15 % des éditeurs enregistrés au bureau des ISBN appartiennent au groupe des éditeurs publiant au moins deux livres par an. Les autres sont des sociétés qui ont pu éditer dans le passé, mais qui ne mènent plus aucune activité courante dans ce secteur.

De 600 à 700 sociétés éditent plus de 10 livres par an ; entre 120 et 130 sociétés d'édition ont un chiffre d'affaires de plus de 2 millions de zlotys. Les éditeurs restants éditent pour la plupart un seul ou quelques livres et ne participent pas activement au marché du livre.

Les plus importantes maisons d'éditions en Pologne, selon le chiffre d'affaires (chiffres 2017) sont :

- Nowa Era (369 millions de zlotys) ;
- Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne (chiffres 2017 non communiqués, 230 millions de zlotys en 2016) ;
- Wolters Kluwer Polska (218,5 millions de zlotys) ;
- Olesiejuk (115,5 millions de zlotys) ;
- Pearson Central Europe (102,5 millions de zlotys) ;
- Grupa Edukacyjna (87,43 millions de zlotys) ;
- Ameet (76,62 millions de zlotys) ;
- Znak (72,8 millions de zlotys) ;
- C.H. Beck (65 millions de zlotys) ;
- Macmillan Polska (48,2 millions de zlotys).

Mais il faut également citer : Grupa Wydawnicza Foksal, Agora, YDP, GWO, Operon, Wiedza i Praktyka, Prószyński Media, Publicat, Egmont, Helion, Wydawnictwo Literackie, Muza, Nasza Księgarnia, Sonia Draga, WSz PWN, Forum, Czarna Owca, WN PWN, Bellona, WAM, Zysk i S-ka, etc.

Part du CA total réalisé par les maisons d'édition selon leur taille et leur nombre (2017)

	Part du CA total réalisé	Nombre de maisons
Grandes maisons d'édition (+ 4 M€ CA)	72,7 %	40
Maisons d'édition moyennes (entre 200 000 et 4 M€ CA)	24,1 %	Environ 240
Petites maisons d'édition (moins de 200 000 € de CA et au moins 2 titres publiés par an)	2,3 %	+ 1 500
Maisons d'édition ayant une production occasionnelle	0,5 %	+ 4 000

> La production

Si le nombre de titres publiés est en hausse depuis 10 ans, le tirage est en baisse : le tirage moyen d'un titre a été divisé par trois entre 2007 et 2017, passant de 6 713 en 2007 à 2 240 en 2017. Le prix du livre a, lui, augmenté de 2 % entre 2016 et 2017, pour compenser les marges de plus en plus grandes prises par les intermédiaires.

Selon la Bibliothèque nationale, qui n'enregistre que les titres reçus au titre du dépôt légal, plus de 38 620 titres ont été édités en 2017. Ce chiffre est en augmentation constante depuis de nombreuses années : la Pologne publiait par exemple 21 800 titres environ en 2007, un peu moins de 30 000 titres en 2013. On estime par ailleurs qu'au moins 10 % des titres édités ne parviennent pas à la Bibliothèque nationale, les éditeurs n'y envoyant pas toujours les exemplaires obligatoires.

La hausse du nombre de titres publiés ne s'accompagne ni d'une augmentation des recettes, celles-ci étant de plus en plus basses (2,25 milliards de zlotys en 2017), ni d'une amélioration claire du taux de lecture.

> Les ventes

Le chiffre d'affaires du secteur éditorial (au prix éditeurs) diminue de façon continue depuis les années 2010. La surproduction semble être le défaut principal du marché du livre polonais.

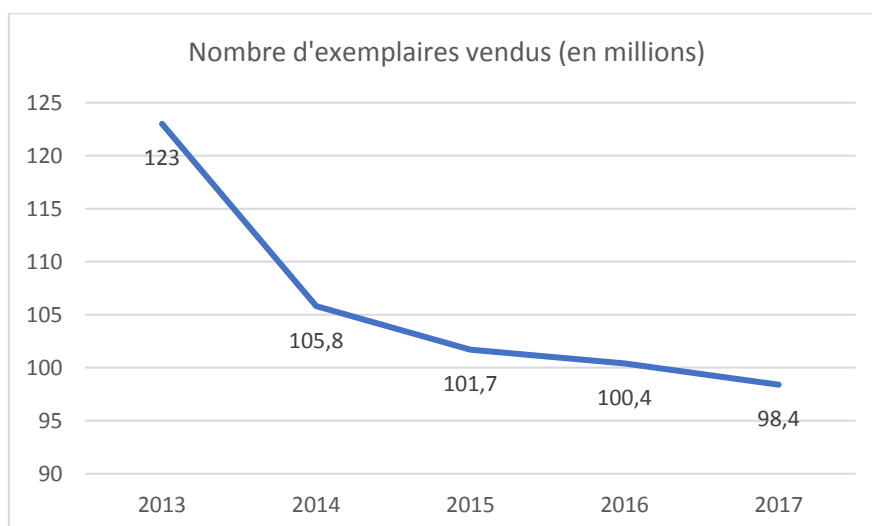
Chiffre d'affaires

Les recettes tirées des ventes de livres au prix de vente des éditeurs diminuent systématiquement, pour se situer en 2017 à 2,25 milliards de zlotys (530 M€), soit une baisse de 5 % par rapport à 2016.

Chiffre d'affaires – au prix éditeur – (2012-2017)

	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Recettes en millions de zlotys	2,67	2,68	2,48	2,41	2,37	2,25
Évolution (en %)	-1,5	0,4	-7,5	-2,8	-1	-5

En 2017, la production (mesurée en nombre de titres mis en vente) des plus gros éditeurs en littérature, non-fiction et livre jeunesse, a augmenté de 5 à 8 points en moyenne par rapport à 2016. Pourtant, malgré cette hausse de l'offre, les recettes totales des éditeurs baissent. Le nombre d'exemplaires vendus est, lui, en diminution depuis plusieurs années.



La baisse du CA du secteur du livre peut s'expliquer par :

- la baisse d'intérêt globale pour le livre, notamment pour le livre en tant que vecteur de savoir et de connaissance ;
- l'introduction, depuis 2011, d'un taux de TVA à 5 % sur le livre (alors qu'il était auparavant nul) ;
- la baisse des recettes tirées de la vente des manuels scolaires, du fait de l'édition et de la distribution, par le gouvernement polonais, de manuels gratuits.

Le prix du livre

Prix moyen du livre (2011-2017)

	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017
En zlotys	37,80	38,70	38,30	41,50	41,80	42,60	43,50

En 2017, le prix de vente moyen au détail était de 43,50 zlotys (10,35 €), soit une augmentation de 2 % par rapport à 2016. La hausse des prix du livre ces dernières années a été essentiellement causée par la guerre des marges et des prix, qui sévit sur presque tout le marché de la vente au détail. Actuellement, c'est le prix qui constitue le principal outil de promotion et de soutien à la vente de livres, aussi bien sur Internet que dans le secteur des librairies physiques.

Les livres électroniques

Ventes de livres électroniques (2010-2017)

	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017
CA (en millions de zlotys)	9	23	42	48	56	63	75	85

Le CA de l'édition numérique en Pologne s'élève à environ 20 millions d'euros en 2017. 34 % des internautes interrogés ont déclaré ne pas du tout utiliser de livres numériques (contre 33 % l'année précédente) ; mais parmi les lecteurs de livres numériques, près de 20 % lisent plus de 20 titres par an. Les ventes de livres électroniques s'élèvent à 85 millions de zlotys (soit 20 M€). Le nombre de titres en polonais disponibles fin 2016 dépassait 43 000. Le prix de vente moyen d'un livre électronique au client final se maintient entre 19 et 21 zlotys (4,50 € env.).

Les plus grands distributeurs de contenus numériques sont Virtualo (appartenant à la chaîne Empik), empik.com, publico.pl (appartenant au consortium Agora), Platforma Dystrybucyjna Wydawnictw (qui rassemble Publicat, Nasza Księgarnia, Czarna Owca, Zysk i S-ka, Rebis, Prószyński Media, Wydawnictwo Literackie et Media Rodzina), Woblink (appartenant à la maison d'édition Znak), ainsi que Legimi.

Le frein le plus important du secteur est le taux de TVA à 23 %.

Depuis 2012, un modèle de vente de livres numériques par abonnement s'est développé. Le modèle de souscription permet un accès temporaire (par exemple pour 30 jours) à un titre donné, pour une somme définie. Le leader de ce segment est la plateforme Legimi.

Les livres audio

En 2017, le CA du secteur des livres audio était de 45,6 millions de zlotys (environ 9,6 M€), soit une hausse de 13,1 %. Le nombre de titres disponibles est de 4 800 (hors les titres pour l'apprentissage des langues étrangères et les éditions en langues étrangères). Le prix moyen des livres audio est de 35 à 37 zlotys (8,10-8,60 €)

À l'échelle de tout le marché, c'est encore la vente de livres audio sous la forme de CD qui domine en termes de recettes, bien que les ventes en ligne progressent rapidement. Actuellement, le rapport est d'environ 55 % / 45 % en faveur des supports physiques. Les principaux distributeurs de livres audio en

ligne sont Audioteka et Storytel. En 2017, Storytel a mis sur pieds une nouvelle offre, Storytel original, qui propose des livres audio sous la forme de séries en dix épisodes.

Le développement de l'offre audio suit deux logiques distinctes. D'une part, les best-sellers sont de plus en plus souvent proposés dans tous les formats (papier, numérique, audio) et, d'autre part, certains éditeurs et producteurs de livres audio cherchent à enrichir leur offre en introduisant sur le marché des classiques de la littérature mondiale.

CA des ventes de livres audio (2006-2016)

	2006	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017
CA livres audio (en millions de zlotys)	2,7	21,7	23,6	25,3	26,9	29,2	36,5	41,3	45,6

> Les échanges internationaux

La production éditoriale polonaise accorde une place importante à la traduction (22 % de la production sont des titres traduits). À l'inverse, peu de livres sont traduits du polonais en français, même si les échanges semblent se renforcer ses dernières années.

Les cessions de droits d'ouvrages polonais en langues étrangères

Les langues vers lesquelles les ouvrages polonais sont le plus traduits sont l'anglais, l'allemand, le russe, le français (qui arrive en 4^e position), l'espagnol et l'italien.

Les cessions de droits du polonais vers le marché français sont peu nombreuses. Quelques éditeurs polonais en réalisent. Anna Piasecka, responsable des cessions des droits chez Zielona Sowa, maison d'édition varsoivienne, apporte le témoignage suivant :

« Même si c'est une activité nouvelle pour nous, nous avons réussi à vendre des droits pour des traductions vers quatorze langues. Parmi celles-ci, se trouve le français. L'intérêt suscité à Bologne par notre production littéraire nous fait espérer que notre coopération avec les éditeurs français n'en est qu'à ses débuts ».

Anna Piasecka, Zielna Sowa

Le programme d'aide à la traduction de l'Institut du livre

L'Institut du livre (équivalent polonais du CNL) soutient financièrement les traductions de livres polonais vers des langues étrangères dans le cadre de son programme de traduction Poland. L'Institut du Livre finance une partie des frais de publication, notamment les frais de traduction, les achats des droits et les frais d'impression.

Nombre de titres soutenus par l'Institut du livre (cumulé 2007-2016) selon la langue de traduction

Langue de traduction	Nombre de titres
Russe	829
Anglais	367
Allemand	321
Espagnol	280
Français	271
Italien	240

Les achats de droits de titres étrangers par des éditeurs polonais

Données générales

La Bibliothèque nationale de Pologne a publié des statistiques relatives aux ouvrages polonais entre 1944 et 2015, dont celles concernant les ouvrages traduits depuis les langues étrangères vers le polonais. Il en ressort que 14 225 traductions du français en polonais ont été publiées sur cette période. Cela place la langue française dans le groupe des quatre langues les plus abondamment traduites en polonais (après l'anglais [80 276 titres], l'allemand [18 854 titres] et le russe [16 522 titres]).

Selon les données les plus récentes publiées par la Bibliothèque nationale³, 67 % des ouvrages publiés en Pologne en 2017 ont été écrits en polonais et 21 % sont des traductions de langues étrangères. Les 19 % restants recouvrent d'autres types de publications, notamment celles écrites directement en deux langues.

La proportion des traductions était semblable en 2016.

Les traductions d'ouvrages étrangers en polonais selon le type d'ouvrages en 2017

Type d'ouvrages	Nbre de titres
Bandes dessinées	691
Beaux livres et livres d'art	16
Belles-lettres	328
Documentaires et vulgarisation scientifique	480
Encyclopédies et dictionnaires	18
Ésotérisme	29
Essais	51
Humour et anecdotes	53
Littérature fantastique	264
Littérature pour adolescents	206
Littérature sentimentale	1036
Livres pour les enfants	1061
Livres pratiques	635
Manuels d'apprentissage de langues étrangères	0
Manuels scolaires et livres de didactique	87
Non-fiction	381
Policiers, thrillers	601
Publications professionnelles	383
Publications scientifiques	566
Religion	648
Total	7 534

Pour certains genres, la part des traductions des langues étrangères vers le polonais est très importante, dépassant même la moitié des titres publiés : les policiers/thrillers (59 % de traductions), l'ésothérisme (53 %), la littérature jeunesse (52 %) et la littérature fantastique (51 %). À l'inverse, cette proportion est particulièrement basse dans les catégories suivantes : beaux livres, livres scientifiques, encyclopédies et dictionnaires.

Les traductions depuis la langue anglaise dominent les traductions vers le polonais ; mais les traductions du français se placent en deuxième position.

³ *Ruch wydawniczy w liczbach 2017* [Le marché du livre en chiffres], 2017.

Les traductions vers le polonais selon les langues d'origine en 2017

Langues d'origine	Nombre de titres	Proportion (en %)
Anglais	4 413	59 %
Français	631	8 %
Allemand	525	7 %
Italien	352	4 %
Japonais	324	4 %
Suédois	187	2 %
Espagnol	185	2 %
Russe	139	2 %
Norvégien	87	1 %
Tchèque	52	1 %
Portugais	32	0,5 %
Grec	31	0,5 %
Néerlandais	31	0,5 %

Source : Bibliothèque nationale de Pologne

Les traductions du français en polonais

En 2017, selon les chiffres de la bibliothèque nationale, 631 livres français ont été traduits et publiés en polonais. La plupart des titres appartiennent aux catégories fiction adultes et documentaires. Les livres de la catégorie enfants et jeunesse sont aussi très bien représentés. En revanche, le nombre de titres scientifiques est très faible.

Les traductions du français en polonais en 2017

Catégories	Nombre de titres
Total	631
dont :	
Fictions adultes	226
Documentaires	191
Littérature enfants et jeunesse	154
Livres scientifiques	40
Manuels scolaires	16
Livres pour l'enseignement supérieur	3
Livres professionnels	1

Les tirages de livres traduits du français sont divers : 3 000 exemplaires pour des titres littéraires comme ceux de Yasmina Khadra, entre 8 000 et 10 000 exemplaires pour des polars (le dernier ouvrage de Maxime Chattam, édité en juin 2018 a été imprimé à plus de 8 000), tirage proche de celui des versions polonaises des ouvrages de Marc Lévy, par exemple.

Les traductions d'ouvrages depuis le français ont vraisemblablement changé de nature sur les dernières décennies, comme le souligne Frédéric Constant, responsable du bureau du livre de l'institut français de Pologne.

« Après trois décennies fortement marquées par les traductions des auteurs de la French theory, la production en sciences humaines et sociales semble se renouveler progressivement, même si les changements introduits dans les règles de fonctionnement des programmes gouvernementaux polonais d'aide à la publication ont fortement ralenti ce secteur, et en particulier les traductions. Par ailleurs, les bandes dessinées et les livres jeunesse sont, il me semble, de plus en plus traduits, de même que les livres pratiques (de chez Eyrolles par exemple). Ces tendances positives sont notamment à mettre sur le compte des quatre rencontres professionnelles organisées dans ces secteurs par le BIEF et l'Institut Français de Pologne ces cinq dernières années ».

Frédéric Constant, Institut Français de Pologne

Les aides

Les projets de traductions d'ouvrages français en polonais peuvent bénéficier de deux types de programmes d'aide développés par l'Institut français (en plus des aides du CNL) :

- **Le programme Boy-Zelenski**, programme d'aide à la publication (PAP) de l'Institut français de Pologne. Les éditeurs polonais peuvent obtenir une prise en charge à hauteur de 30 % des frais de traduction, rédaction, mise en page, impression. Le montant moyen des subventions : 1 000 euros.
- **Le programme d'aide à la publication (PAP) de l'Institut français**. L'Institut français peut payer directement à l'éditeur français l'avance sur les droits. Deux sessions par an (février et septembre).

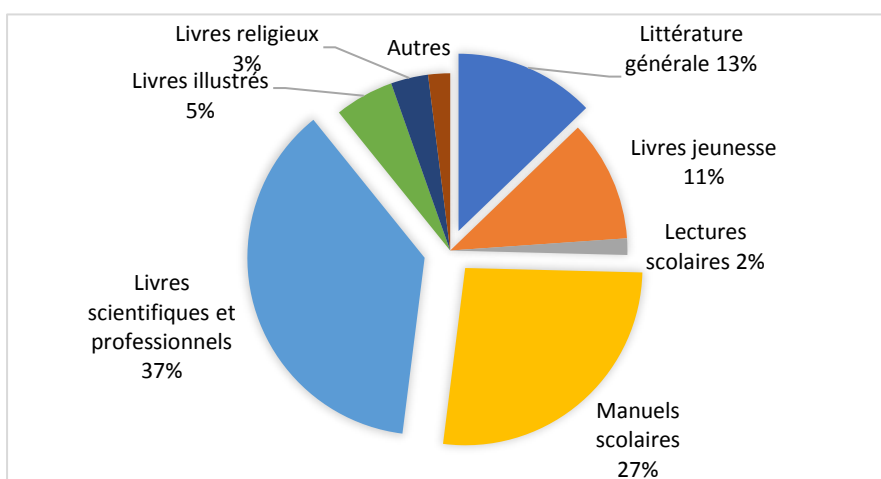
VENTES ET TENDANCES PAR SECTEUR

> Aperçu général

Les deux grands domaines de publication sont le livre scientifique et professionnel et le livre scolaire. La littérature générale ne représente que 13 % des parts de marché.

Les analyses du secteur éditorial polonais proposent une division du marché en sept principaux secteurs : littérature générale, jeunesse, scolaire, livres scientifiques et professionnels, livres illustrés, livres religieux et autres. Les deux grands domaines de publication sont, en termes de chiffre d'affaires, les livres scientifiques et professionnels (37 %) et les manuels scolaires (27 %). Le premier est stable sur la période 2011-2017, les manuels scolaires ont un peu diminué. En revanche, les recettes du secteur jeunesse ont quasiment doublé.

Part du chiffre d'affaires par secteur éditorial (2017)



CA par secteur (en %)

	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Livres scientifiques et professionnels	36,3	36,5	36,5	37,9	39,2	39,8	37,2
Manuels scolaires	30,1	31,5	31,5	30,4	29	28	26,6
Fiction et non-fiction	13,1	12,9	13,2	12,3	11,6	12,1	12,8
Livres jeunesse	5,9	5,6	6	7,3	7,7	8,4	11,1
Livres illustrés	4,3	3,9	3,9	4,6	5	5,3	5,4
Livres religieux	4,6	4,5	4,1	3,8	3,9	3,6	3,4
Autres (dont partitions de musique et cartes)	3,5	3	2,8	3,2	3,1	2,4	2
Lectures scolaires	2,2	2,1	2	0,6	0,5	0,4	1,5

> La Littérature générale

Fiction

Les genres qui attirent le plus grand public sont le roman policier, et la romance, les classiques polonais qui se trouvent sur les listes des lectures obligatoires à l'école, mais aussi les livres des auteurs polonais et étrangers reconnus. Aucun auteur de langue française ne se trouve parmi les auteurs les plus lus (selon les enquêtes de la Bibliothèque nationale de Pologne) ni les plus achetés. Ces listes sont occupées par des auteurs de best-sellers mondiaux comme Stephen King, Dan Brown, Danielle Steel, David Lagercrantz, Paula Hawkins, B. A. Paris, Camilla Läckberg, Harlan Coben...

Les romans

Selon la Bibliothèque nationale de Pologne, 63 % des titres édités relevant de cette catégorie sont des traductions : 30 % des romans édités en Pologne sont des romans traduits depuis l'anglais, 7 % depuis le français, 7 % des romans russes et 6 % des romans allemands.

Les romans de genre

Ces dernières années ont vu le succès éblouissant de la littérature érotique, avec les livres de E. L. James (édités en Pologne par Sonia Draga) puis, dans une moindre mesure, ceux de Sylvia Day (édités par Wielka Litera). Les principaux éditeurs de littérature érotique sont : Czarna Owca, Amber, Wydawnictwo Kobięce, Edipresse.

Le roman policier jouit toujours d'une très grande popularité. La proportion des auteurs polonais augmente d'année en année. Les traductions représentent actuellement 61 % du secteur : de l'américain (32 %), de l'anglais (24 %), du suédois (12 %), de l'allemand (5 %) et du français (4 %). Le roman scandinave a marqué la production des dernières années. Les principaux éditeurs de romans policiers : Albatros, Rebis, Amber, Grupa Wydawnicza Foksal.

La littérature fantastique et de science-fiction connaît également un certain succès. La maison d'édition dominante sur ce secteur Fabryka Slow, avec les plus grands auteurs polonais. On peut également citer Mag, Zysk i S-ka, Rebis, Proszynski Media, Wydawnictwo Literackie, Amber, Insignis Media, Galeria Ksiazki, Powergraph.

Le roman historique connaît une grande popularité auprès des lecteurs polonais. Les maisons d'édition spécialisées dans ce genre sont Dom Wydawniczy Rebis, Albatros, Sonia Draga, W.A.B., Swiat Ksiazki, Bellona, Erica, Wydawnictwo Dolnoslaskie, Zysk i S-ka.

La poésie

C'est la poésie contemporaine et polonaise qui domine ce secteur (avec des tirages atteignant, dans le meilleur des cas, 5 000 exemplaires). On a cependant noté l'an dernier des ventes à 60 000 exemplaires pour un recueil de la poétesse canadienne Rupi Kaur.

Non-fiction

L'intérêt pour la non-fiction ne se dément pas, notamment pour les biographies, les autobiographies et les livres historiques.

Reportage littéraire

Cette tendance éditoriale a débuté à la suite du décès de Ryszard Kapuscinski, l'« empereur du reportage », en 2007. Sa disparition a entraîné une véritable soif de reportages, ceux de Kapuscinski, mais aussi d'auteurs contemporains. Ce secteur du reportage est dominé par Wydawnictwo Czarne, une petite entreprise familiale menée par Monika Sznajderman et l'écrivain Andrzej Stasiuk (lui-même traduit en français), qui est devenue l'une des maisons d'édition les plus réputées de Pologne. Elle publie des auteurs aussi bien polonais qu'étrangers et a reçu de nombreux prix. D'autres maisons développent une offre de reportages : Znak, Wydawnictwo Literackie, W.A.B., Proszynski Media ou encore Swiat Ksiazki.

Plusieurs initiatives soutiennent ce mouvement d'intérêt pour le reportage :

- l'Institut du reportage à Varsovie, créé par trois écrivains représentant ce genre, qui organise des cours d'écriture et propose des livres à la vente dans son club-librairie ;
- le prix du reportage littéraire Ryszard Kapuscinski, fondé par la ville de Varsovie et un grand quotidien polonais, dont le premier lauréat a été Jean Hatzfeld.

Livres historiques et militaires

Le leader de ce segment du marché est Bellona. Sa collection emblématique dans ce domaine est « Les batailles historiques », qui compte aujourd'hui plus de 200 titres. Deux maisons d'édition se rapprochent d'année en année des résultats de vente de Bellona dans ce secteur : Znak et Rebis. D'autres maisons investissent également ce secteur : Wydawnictwo Naukowe PWN, Zysk i S-ka, Bosz, DiG, Panstwowy Instytut Wydawniczy (PIW), Trojmiejska Grupa Wydawnicza, Iskry, Rytm.

Biographies et autobiographies

L'intérêt des éditeurs et des lecteurs pour les biographies et les autobiographies augmente progressivement depuis le début des années 2010. Le sous-genre des « interviews-fleuves » est particulièrement apprécié, ainsi que les livres portant sur des célébrités.

Les maisons d'édition qui ont développé des parties de leur catalogue sur mesure pour ce genre sont Edipresse Ksiazki, Burda Ksiazki (précédemment G+J Ksiazki), Marginesy, ainsi que Czerwone i Czarne.

D'autres encore accordent une importance de plus en plus grande aux biographies, comme Sine Qua Non, Znak, Wydawnictwo Literackie, Grupa Wydawnicza Foksal, Rebis, Wydawnictwo Dolnoslskie, Czarna Owca, Swait Ksiazki, Proszynski Media et Zysk i S-ka.

Nature

Les documentaires sur la nature connaissent un succès croissant. Le leader de ce marché est Wydawnictwo Otwarte (appartenant au groupe Znak). Le boom date de 2016-2017, avec la publication par cet éditeur des livres de Peter Wohlleben sur les arbres et les animaux (ventes cumulées : 130 000 exemplaires). S'en sont suivis de nombreux autres livres dans cette veine, notamment, en lien avec la mode de l'observation ornithologique, des livres sur les oiseaux (chez Czarne et Muza).

Par ailleurs, il existe une forte demande des lecteurs, attirés par l'alpinisme, l'escalade et les portraits de grandes figures de ces disciplines. Les maisons qui ont récemment édité des livres relevant de ce genre sont Wydawnictwo Literackie, Agora, Wydawnictwo Poznanskie, Znak et Czarne.

> Le livre pratique

Le marché du livre pratique illustré (santé, hobbies, science, développement personnel, etc.) est très diversifié. Il est dominé par des éditions bon marché. Les maisons qui dominent ce segment sont les suivantes : Olesiejuk, Publicat, Multico, Delta, RM, Edgard, Muza, Burda, Edipresse.

Avec les best-sellers de la littérature populaire, les livres illustrés dominent l'offre de livres au sein des points de vente autres que les librairies (notamment la grande distribution).

En 2017, environ un tiers des ouvrages pratique étaient des traductions. Elles sont notamment particulièrement nombreuses dans le cas des livres de psychologie.

La tendance de ces dernières années est le rapprochement du monde du livre et de la blogosphère. Les acheteurs plébiscitent les livres des blogueurs dont les conseils ont fait leurs preuves dans des domaines précis (cuisine, DIY, mode...).

Les sujets liés à la santé enregistrent de très bonnes ventes dans ce secteur.

Les maisons d'édition spécialisées dans l'édition de livres pratiques sont : Helion, Pascal, Olesiejuk, Edgard, Rebis, Czarna Owca, Edipresse, PWN, Burda Ksiazki, Read me.

Les guides touristiques sont quant à eux essentiellement édités par Pascal et Express Map, mais aussi par Bezdroza (une marque du groupe Helion) et Demart.

> La bande dessinée

La bande dessinée ne bénéficie pas d'une longue tradition en Pologne. Si elle est présente sur le marché polonais depuis presque cent ans et produit des classiques et des superstars au niveau européen (Grzegorz Rosinski), elle reste un média de niche, souvent considéré comme un loisir pour enfants. Cependant, les choses évoluent. Les éditeurs convoitent les trois plus importantes cultures « bandes dessinées » du monde, la bande dessinée francophone, les comics américains et les mangas japonais, ainsi que des auteurs importants d'autres pays. La présence de la bande dessinée dans les médias augmente, de nombreux festivals et rencontres sont organisés, des planches originales sont exposées ou mises aux enchères.

Ce secteur se développe particulièrement depuis 2011. Des maisons d'édition spécialisées dans la bande dessinée ou la considérant comme une branche importante de leur activité, se sont montées : Egmont, Timof Comics, Waneko, Studio JG, Nonstopkomiks (marque de Sonia Draga), Mucha Comics, J. P. Fantastica, Scream Comics et Hanami.

Les traductions dominent l'offre en bande dessinée (84 % selon la Bibliothèque nationale de Pologne), essentiellement du japonais (chez Waneko, Studio JG, J. P. Fantastica, Hanami), de l'américain (Egmont, Mucha Comics, Eagle Moss) et du français (Scream Comics, Egmont, Timof Comics, Kultura Gniewu).

En 2017, Fox Games (une marque appartenant au groupe Grupa Wydawnicza Foksal) a lancé sur le marché les premières « bandes dessinées-paragraphe » : à la manière des « Livres dont vous êtes le héros », le lecteur, en même temps joueur, devient le héros de la bande dessinée et crée sa propre histoire. Il fait des choix, qui changent la suite de l'histoire.

> Le livre jeunesse

Depuis dix ans, le livre jeunesse fait partie des secteurs à la fois les plus matures et les plus exigeants.

CA et parts de marché du livre jeunesse (2011-2017)

	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Recettes (en M de złotys)	355	345	355	305	280	199	250
Parts de marché (%)	5,9	5,6	6	7,3	7,7	8,4	11,1

Phénomène important de ce secteur en Pologne, de petites maisons spécialisées introduisent sur le marché des titres très ambitieux, à destination d'acheteurs exigeants aussi bien sur le plan esthétique que sur le contenu. Les livres qu'elles éditent, d'un haut niveau littéraire, graphique et éditorial, ont aussi une influence sur l'offre des grandes maisons. Parmi ces petites maisons, on peut citer : Dwie Siostry, Bajka, Czarna Owieczka, Wytownia, Hokus Pokus, Wydawnictwo Format, Tashka, Muchomor, Ezop, Entliczek.

Dans le secteur du livre jeunesse, cette dernière année a été marquée par les portraits de femmes. Tout a commencé par le succès international du livre de Elena Favilli et Francesca Cavallo intitulé *Histoires du soir pour filles rebelles* (édité en Pologne par Debit). Le succès du livre en Pologne peut être mesuré par la publication (par des maisons d'édition comme Ezop et Znak) de livres écrits par des auteurs polonais sur des destins de femmes singulières (grandes scientifiques, agents secrets, révolutionnaires, aventurières, exploratrices...). Une série, relevant de l'histoire romancée, éditée par Wydawnictwo Czerwony Konik, présente les figures d'Agatha Christie, Coco Chanel, Édith Piaf, Audrey Hepburn ou Marie Curie. Dans une autre veine, les héroïnes des *Petites reines* de Clémentine Beauvais (chez Dwie Siostry) ont touché les jeunes lectrices polonaises.

La deuxième tendance forte observée dans le secteur du livre jeunesse est le retour à des thématiques historiques. Il y a dix ans, il semblait que le genre du récit de voyage ou du roman historique, si populaire jusque dans les années 1960 et 1970, avait pour ainsi dire disparu. L'histoire a cependant fait sa réapparition dans des livres publiés par Muchomor ou Literatura, maison d'édition qui a lancé une collection intitulée « Guerres d'adultes, histoires d'enfants » et publié des romans historiques d'espionnage pour enfants. Les commémorations en 2018 du centenaire du recouvrement de l'indépendance par la Pologne ont également contribué au retour de ce genre, avec de nombreux titres consacrés à l'histoire, plus ou moins récente, de la Pologne (des grandes figures patriotiques à l'État de guerre des années 1980).

Parmi les *best-sellers récents*, on compte :

- une série polonaise de livres racontant les voyages, sur différents continents, d'une jeune reporter, Nela (chaque titre est vendu à plus de 100 000 exemplaires), édité par Burda Książki ;
- la série du *Journal d'un dégonflé* de Jeff Kinney ;
- *Les Animaux fantastiques* de J. K. Rowling ;

- les livres fantastiques de Rick Riordan, notamment la série nouvelle se basant sur la mythologie grecque ;
- des romans polonais relevant du genre fantastique ;
- des romans polonais destinés aux jeunes filles ;
- des romans du style « love story » (Jay Asher),
- les livres relevant du genre « young adults » (John Green).

> Les lectures scolaires

Ce segment du marché est dominé par les maisons d'éditions suivantes : Greg, Nasza Ksiegarnia, Zielona Sowa, Buchmann, Wydawnictwo Olesiejuk, Ibis. Ces éditeurs doivent aujourd'hui faire face à la concurrence d'Internet qui met à disposition ces titres en format numérique à des prix très bas (à partir de 1,50 €) car ce sont bien souvent des classiques relevant du domaine public.

> Les livres scientifiques et professionnels

CA et parts de marché des livres scientifiques et professionnels (2011-2017)

	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Recettes (en millions de zlotys)	984	975	978	940	945	943	837
Parts de marché (en %)	36,3	36,5	36,5	37,9	39,2	39,8	37,2

Le livre scientifique

Après une hausse continue entre 2009 et 2012 (jusqu'à 15 000 titres par an), le nombre de titres édités dans ce secteur a chuté, pour se situer en 2017 autour de 12 000 titres. Cette baisse s'explique en partie par la réduction des subventions accordées par le ministère des Sciences et de l'Enseignement supérieur pour les publications scientifiques.

Ces dernières années, on note une hausse des publications en sciences humaines (littérature, arts, religion). Par contre, la part des sciences sociales (économie, sciences politiques, droit), des sciences dures et naturelles (mathématiques, sciences naturelles, médecine et agriculture) diminue.

Les livres scientifiques sont édités à plus de la moitié par des structures dont l'objectif premier n'est pas l'édition de livres (institutions – universités, écoles supérieures, instituts de recherche publiques – association, fondations, etc.).

Les traductions sont minoritaires dans ce secteur depuis de nombreuses années (25 % en 2017).

Le livre professionnel

2 300 titres relevant de cette catégorie ont été édités en 2017, soit une hausse de 13 % par rapport à l'année précédente. On trouve dans cette catégorie les livres juridiques (31 %), les livres d'informatique (16 %), des livres pour les enseignants (13 %), les publications relevant de l'économie (13 %). On trouve ensuite les livres médicaux (9 %), ainsi que les livres sur l'ingénierie, la technique, l'industrie, le commerce et l'artisanat.

Ces livres sont édités avant tout par des maisons d'éditions professionnelles et commerciales (71 %), des institutions de recherche (6 %), des associations (4 %), en autoédition (4 %) et par des entreprises (2 %). Dans ce secteur, les traductions sont peu nombreuses (17 %).

> Le livre illustré

En 2017, on a recensé 587 titres relevant de cette catégorie. Les domaines couverts sont les arts visuels (58 %), l'architecture (19 %), les paysages (8 %) et l'histoire de l'art (4 %).

Ces livres sont édités par des institutions culturelles (32 %), par des maisons d'édition professionnelles et commerciales (16 %), par des institutions scientifiques (10 %), en autoédition (8 %), par des associations (6 %), des fondations (4 %), des bibliothèques (3 %) et des entreprises (2 %).

Les maisons d'édition qui comptent dans ce secteur sont les suivantes : Olesiejuk, Burda, Multico, Bosz, Arkady, Bialy Kruk.

> Le livre religieux

Il convient tout d'abord de signaler qu'une certaine partie de la production échappe aux statistiques puisqu'elle est distribuée par l'Église elle-même, pour laquelle les données n'existent pas. Ce secteur est dominé par les éditions liées à l'Église catholique. Les livres liés à d'autres religions ou confessions sont peu nombreux ; en 2017, on a noté 63 titres liés au protestantisme, 33 à la religion orthodoxe, 33 livres au bouddhisme et à l'hindouisme, 21 à l'islam et 9 au judaïsme. Pour circonscrire la liste des maisons d'édition catholiques, on peut prendre comme critère la participation à l'Association des éditeurs catholiques ou à la foire annuelle que celle-ci organise.

En 2017, année record, 2 393 titres de livres religieux ont été édités. Ce nombre augmente constamment depuis 2013 (1 803 titres).

Parmi ces titres édités en 2017, on comptait :

- 974 titres de documentaires et d'essais ;
- 413 titres de « non-fiction religieuse » (mémoires, journaux, correspondances, souvenirs) ;
- 312 titres de catéchisme et de livres de prières ;
- 171 titres de sermons, encycliques et lettres pastorales ;
- 43 éditions de livres saints.

Les maisons d'édition qui publient des livres religieux se répartissent comme suit : institutions religieuses et confessionnelle et les maisons d'édition qui y sont liées (53 %), maisons d'édition professionnelles et commerciales (26 %), autoédition (6 %), associations (4 %), fondations (3 %).

COMMERCIALISATION ET PROMOTION

> La commercialisation

Le phénomène de concentration de la distribution à l'œuvre depuis les années 2000 semble maintenant stabilisé : cinq grandes entreprises détiennent la majorité du marché.

Les distributeurs

La distribution était très fragmentée au début des années 1990 où l'on comptait plusieurs centaines d'entreprises de distribution. Après toute une série de faillites, le secteur s'est aujourd'hui rationalisé et il est beaucoup plus concentré : 150 sociétés sont aujourd'hui actives contre plus de 550 en 1999 et 300 environ en 2009.

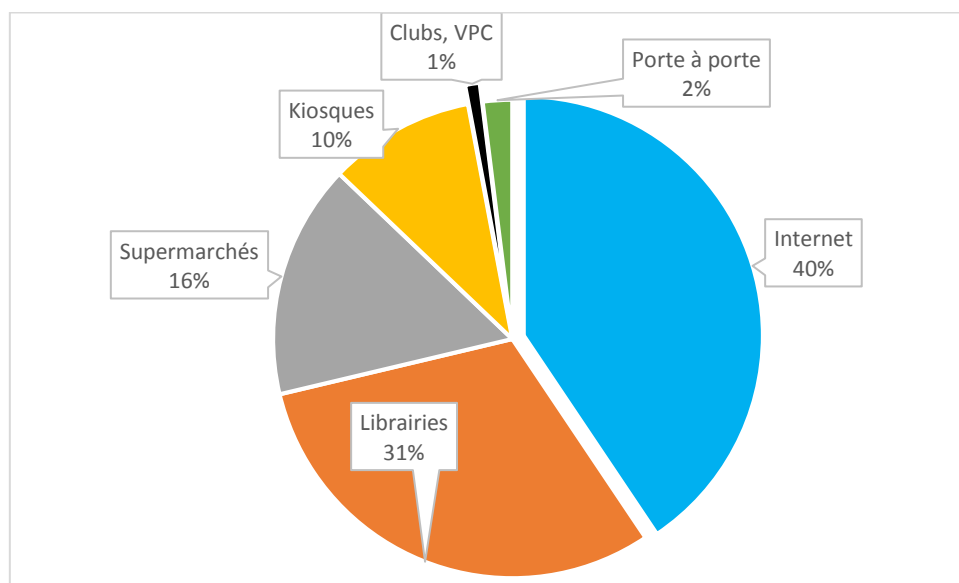
Cinq acteurs majeurs dominent le secteur et proposent leur service au niveau national :

- Azymut, qui appartient à PWN Group et qui est spécialisé en livres scientifiques, fiction, jeunesse, livres illustrés et dont 40 % de l'activité se fait désormais en ligne ;
- FKJO, le plus grand fournisseur des hypermarchés ;
- Ateneum, qui se développe très rapidement et qui distribue à la fois des livres, de la papeterie, des jeux ;
- Platon, qui appartient à la chaîne de librairies Empik ;
- Super Siódemka, qui distribue une large gamme de livres pour adultes et enfants, ainsi que des manuels scolaires et du matériel de bureau.

La remise libraire s'échelonne entre 35 et 55 %.

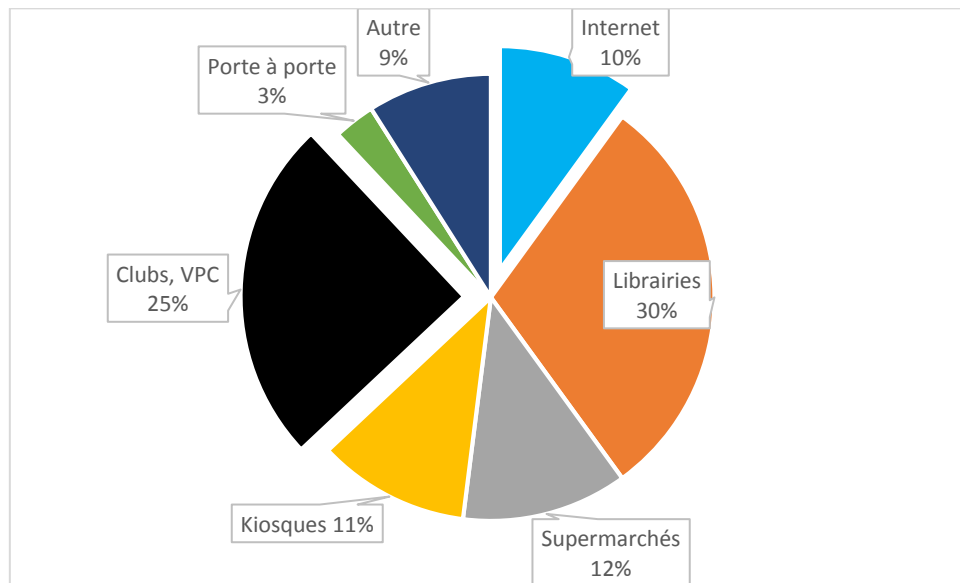
Les ventes par canal de distribution

Répartition des ventes par canal (2017)



À titre de comparaison, voici la répartition des ventes par canal en 2007 :

Répartition des ventes par canal (2007)

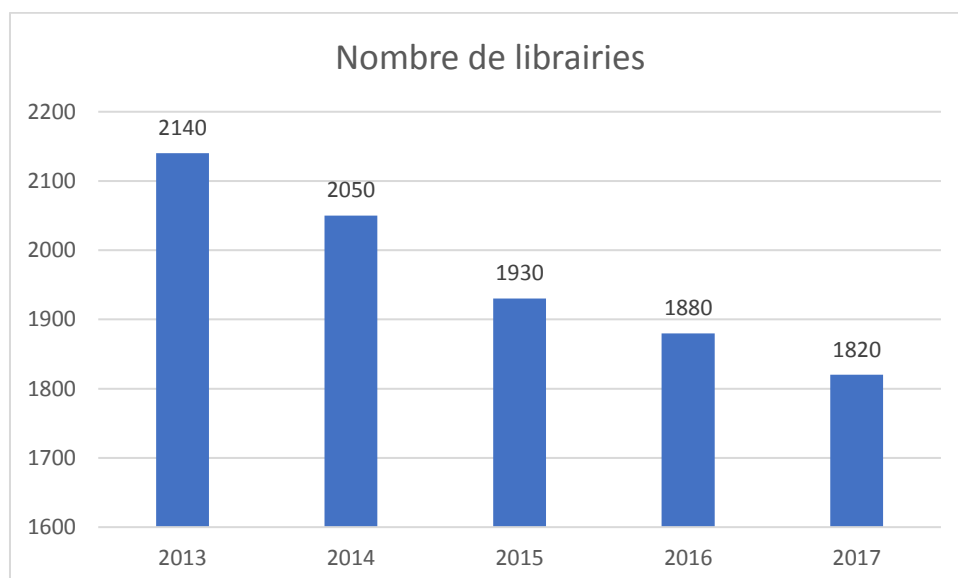


Le fait le plus remarquable est évidemment la spectaculaire augmentation de la part des ventes par internet qui, en dix ans est passé de 10 à 40 %, au détriment notamment des clubs de livre (qui, eux, ne représentent plus que 1 % des ventes en 2017, contre 25 % en 2007).

Sur le plus long terme, on peut noter que les librairies représentaient 90 % les ventes du secteur au début des années 1990, et qu'elles n'en représentent plus que 30 % aujourd'hui. Ceci dit, sur les dix dernières années, elles se sont maintenues au même niveau, malgré la concurrence des acteurs en ligne.

Les librairies

Le nombre de librairies est en baisse :



Les librairies indépendantes

Durant la période communiste, Dom Ksiaski était l'unique réseau de librairies du pays. Entre 1989 et 1990, la majorité des 2 140 librairies du réseau ont été privatisées et rachetées par des anciens employés ou par de nouveaux repreneurs.

On compte aujourd'hui une moyenne de 0,47 librairie pour 10 000 habitants. Le nombre de librairies indépendantes est en diminution et leur situation économique est toujours plus précaire, du fait, notamment, de l'augmentation des prix des loyers.

La chaîne Empik

La chaîne de mégastores Empik est la principale chaîne de librairies en Pologne. Elle compte aujourd'hui 250 magasins et projette d'en ouvrir 50 supplémentaires d'ici à 2020. On trouve dans ces magasins à la fois des livres, des CD, des DVD, des jeux vidéo, de la papeterie, du matériel électronique, etc. Depuis 2016, Empik a fait évoluer son concept pour se rapprocher de ce qui est parfois désigné comme étant un « future store » : un design centré sur le client et une connexion importante avec la plateforme internet empik.com. Par ailleurs, depuis mi-2017, le chaîne a développé un programme de fidélité : Mój Empik (« Mon Empik ») qui compte aujourd'hui plus de 2,5 millions d'utilisateurs. La chaîne a également lancé une application : empikGO, pour les livres numériques et les livres audio.

Par ailleurs, Empik organise un festival littéraire, ainsi qu'une foire du livre jeunesse durant lequel est remis un prix du meilleur livre jeunesse.

En raison de sa position d'acteur le plus solide du marché, Empik est en mesure d'imposer ses conditions commerciales à tous les éditeurs.

Empik a créé mi-2017 la chaîne **MoleMole** pour établir des magasins de plus petites tailles avec une sélection d'ouvrages plus restreinte. Il existe aujourd'hui 33 points de vente.

Les autres chaînes de librairies

Il existe d'autres chaînes de librairies en Pologne mais beaucoup plus petites que le réseau Empik :

- **La chaîne Matras** (à la fois un distributeur et une chaîne de 111 librairies) a fait faillite en 2017, ce qui a entraîné d'importantes pertes financières pour le secteur éditorial polonais.
- **Świat Książki** est une chaîne de librairies qui se développe très rapidement puisque de trente-six librairies en 2013, elle dispose désormais de cent vingt points de vente. Ceux-ci sont situés principalement dans les centres commerciaux et dans les grandes rues des centres-villes. Świat Książki propose deux types d'opération promotionnelles : le deuxième livre à moitié prix et trois livres pour le prix de deux, parmi une sélection de titres renouvelée tous les mois. La chaîne dispose également de son site de vente en ligne : swiatksiazki.pl.
- **BookBook** est l'émanation de l'ancien réseau de librairies Dom Ksiaski qui a été, en partie au moins, repris par une joint-venture entre plusieurs éditeurs (Czarna Owca, Helion, Prószyński Media, Publicat, Rebis et Zys i S-ka), deux investisseurs privés et le distributeur Super Siódemka. C'est un cas unique de reprise par des éditeurs d'une chaîne de librairies. La chaîne compte aujourd'hui près de cent points de vente, principalement situés dans de petites villes.
- **Ksiaznica Polska** est une chaîne principalement basée dans le nord-ouest de la Pologne où elle dispose d'environ quarante points de vente dans plusieurs villes telles que Gdańsk, Poznań, Varsovie, etc.

Les autres canaux de vente et de diffusion du livre

Les supermarchés et hypermarchés

Les ventes en supermarchés et, surtout, au sein des grandes surfaces de discount connaissent une forte augmentation ces dernières années. Les livres (principalement de la fiction et de la non-fiction commerciale, des ouvrages parascolaires, des manuels et des livres pour enfants) y sont vendus en moyenne 25 à 30 % moins cher que dans les librairies. L'entreprise portugaise Jerónimo Martins Biedronka est l'un des acteurs clés de ces grandes surfaces discounts en Pologne.

Les principaux supermarchés sont Carrefour, Tesco, Leclerc ou Auchan. Ils proposent également des espaces dédiés à la vente de livres.

Les clubs de livre

Les ventes en club de livres se sont étiolées petit à petit. Restent actifs aujourd'hui : le club des amoureux de livres historiques, du livre militaire et le club de livres pour enfants dépendant de la maison Egmont publishing house.

Les ventes par Internet

Les ventes en ligne ont augmenté de façon continue ces dernières années, pour atteindre 40 % du CA en 2017. Les plateformes de vente en ligne proposent désormais à la fois des nouveautés et des ouvrages de fonds qui, bien souvent, sont introuvables dans les librairies physiques. La guerre sur les prix fait rage entre les différentes plateformes, car les consommateurs ne sont pas fidèles à un site : leur action d'achat est principalement guidée par un appel sur le prix, et ils naviguent d'une plateforme à l'autre à la recherche de la meilleure offre. Cette démarche d'achat est très différente de celle des consommateurs qui achètent leurs livres dans des librairies physiques qui, généralement, se rendent toujours dans le même point de vente. Cette concurrence sur les prix entre plateformes de vente en ligne a bien entendu des conséquences sur l'ensemble de la chaîne du livre et de plus en plus de clients se détournent des librairies physiques.

Les principaux acteurs de la vente en ligne en Pologne sont les suivants :

- **Allegro.pl** : Cette plateforme vend à la fois des livres neufs (à hauteur de près de 70 % de son chiffre d'affaires) et des livres d'occasion.

- **Bonito.pl** : C'est la plus importante librairie en ligne en Pologne, qui existe depuis 2006. Le site propose environ 75 000 références de livres et enregistre plus de 200 000 commandes par mois.

- **Merlin.pl** : En 2015, la compagnie a connu d'importants problèmes financiers et a suspendu son activité durant un an environ.

Empik dispose également de sa propre plateforme de vente en ligne, de même que Matras (matras.pl) qui n'a plus de librairies physiques.

Les ventes en kiosques

En 2016, la vente de livres dans les kiosques de presse est passée de 8 % à 9 %, ce qui, sur un marché en recul, se traduit par des recettes à hauteur de 162 millions d'euros (38 M€) soit une hausse de 4,5 %.

Dans les années 1990, le succès des ventes de livres en kiosque reposait sur des collections du type Harlequin et PolNordic, même si pendant longtemps, la maison d'édition Prószyński i S-ka a également joué un rôle important, avec sa collection intitulée « La Bibliothèque du guide domestique ». Le véritable boom de ce type de publications a été généré par la collaboration entre le consortium Agora et la société

polono-espagnole Mediasat. Le concept a été d'abord expérimenté avec une collection de romans célèbres du xx^e siècle, puis reproduit plusieurs années de suite. Le premier titre de cette collection était *Le Nom de la rose* de Umberto Eco et a été gratuitement joint à l'édition nationale du plus grand quotidien polonais, *Gazeta Wyborcza*. Son tirage a été de 600 000 exemplaires.

Les années suivantes, plusieurs dizaines de collections ont été lancées, parfois constituées de livres de référence : encyclopédies, lexiques et dictionnaires, mais aussi atlas, manuels d'apprentissage autodidacte et cours de langue, guides touristiques, livres pratiques, livres pour les enfants (choix de contes et légendes classiques), cartes, romans sentimentaux, romans policiers et à sensation, romans de fantasy et de science-fiction, bandes dessinées, livres audio. Une partie de ces projets éditoriaux a été montée en coopération avec d'autres acteurs du marché de l'édition, par exemple avec des maisons d'édition spécialisées dans les manuels de langue. Pendant quelques années, les publications commandées par les consortiums du secteur des médias, ont été préparées par des maisons d'édition comme Wydawnictwo Naukowe PWN, Langenscheidt Polska, Zielona Sowa, Muza, Rebis, Bellona, Hachette, Wolters Kluwer, Edgard ou bien encore Egmont.

Pour les éditeurs, il s'agissait avec de telles collections à la fois d'augmenter leurs recettes mais aussi de construire efficacement leur image, même si, avec le temps et la saturation progressive du marché, l'efficacité de ce concept s'est sans cesse amoindrie.

Les bibliothèques

Les bibliothèques sont parmi les plus importantes des institutions culturelles et ont un réel impact sur le marché du livre. En 2017, 16 % des personnes interrogées dans le cadre d'une étude menée par la Bibliothèque nationale citent l'emprunt auprès d'une bibliothèque publique comme source d'approvisionnement des livres qu'elles ont lus, derrière l'achat (34 %), l'emprunt auprès de proches (27 %), l'utilisation de sa bibliothèque personnelle (22 %), la réception du livre comme cadeau (23 %).

Selon l'Office principal de la statistique, le nombre de bibliothèques en Pologne diminue. En 2016, environ 9 600 bibliothèques et centre de ressources et d'informations, hors bibliothèques scolaires, étaient en activité (dont environ 8 000 bibliothèques publiques), soit une diminution de 1,5 % par rapport à 2015. À ce chiffre, il convient d'ajouter, selon l'Association des bibliothécaires polonais, 21 000 bibliothèques scolaires, près de 1 500 bibliothèques paroissiales et 150 bibliothèques de prison. En 2016, on comptait une bibliothèque pour 4 814 habitants.

Chaque année depuis 2004, du 8 au 15 mai, à l'initiative de l'Association des bibliothécaires polonais, des bibliothèques de tout le pays célèbrent la semaine des bibliothèques. Dans toute la Pologne ont lieu des milliers d'événements. Des manifestations présentent de façon attrayante l'activité des bibliothèques, attirent l'attention des populations et médias locaux, font gagner aux bibliothécaires et aux bibliothèques de nouveaux partisans, élargissent le cercle de leurs partenaires. Elles constituent aussi un apport au débat sur la situation actuelle et le futur des bibliothèques.

Le programme intitulé « Achète des nouveautés pour les bibliothèques publiques », que la Bibliothèque nationale mène dans le cadre du programme pluriannuel de développement de la lecture, permet aux bibliothèques de recevoir un soutien financier pour le développement de leurs collections. La condition la plus importante pour recevoir une subvention est qu'un tiers de celle-ci doit être utilisé pour acheter des nouveautés dans le secteur jeunesse.

> La promotion

L'État soutient de nombreux programmes, notamment pour la promotion du livre et de la lecture. Les bibliothèques sont particulièrement mises en valeur dans ces actions.

Depuis le passage de la Pologne à l'économie de marché, la coopération professionnelle entre éditeurs polonais et français est particulièrement riche. Ces dernières années, elle se développe dans les directions suivantes :

- Participation française aux foires du livre de Varsovie (BIEF) et Cracovie ;
- Participation polonaise à Livre Paris ;
- Rencontres professionnelles organisées par le BIEF et l'Institut français de Pologne : SHS, livre pratique, jeunesse, BD... ;
- Participation d'éditeurs polonais au *fellowship* du BIEF ;
- Envoi de traducteurs en France ;
- Soutien à l'élaboration d'une loi sur le prix unique du livre : envoi d'experts français, séjours d'observation en France, rencontres et débats ;
- Défense du droit d'auteur : échanges en vue du rapprochement des positions française et polonaise dans le contexte européen.

Les foires du livre

Les foires internationales

Il existe deux grandes foires du livre en Pologne :

- la foire du Livre de Varsovie (mi-mai). L'édition 2018 a accueilli 804 exposants, 83 500 visiteurs, 31 pays représentés.
- la foire internationale du livre de Cracovie (fin octobre). L'édition 2018 a accueilli 615 exposants et 68 000 visiteurs. Le nombre de pays représenté n'a pas été communiqué.

Outre la vente de livres et des rencontres avec des auteurs, ces foires proposent de riches programmes pour les professionnels : rencontres, débats sur les grands sujets touchant au secteur du livre, etc. Ces dernières années, la France et la francophonie ont été mises plusieurs fois à l'honneur : la France fut invitée d'honneur à Varsovie en 2015, à Cracovie en 2017 et invitée spéciale à Varsovie en 2018. La francophonie invitée spéciale à Varsovie en 2016.

Chaque année, l'Institut français de Pologne invite des auteurs de langue française, en coopération avec leurs éditeurs polonais. Ont ainsi été invités ces dernières années : Pierre Assouline, Éric Baratay, Jean-François Colosimo, Patrick Deville, Sylvie Germain, Geoffroy de Pennart, Olivier Rolin, Boualem Sansal, Éric-Emmanuel Schmitt, Lyonel Trouillot...

Plusieurs rencontres professionnelles du BIEF se sont tenues dans le cadre de la foire du livre de Varsovie, en BD et livre jeunesse et SHS.

Les foires de dimensions nationale et régionale

Il existe également des foires du livre dans les grandes villes *en région* (Wrocław, Białystok, Katowice, Gdańsk, Łódź, Opole), ainsi que dans des lieux de vacances ou stations balnéaires. Les éditeurs qui y sont représentés sont des éditeurs polonais.

On compte enfin des foires du livre spécialisées :

- La foire du livre jeunesse, Pegazik, à Poznań (mars) ;
- La foire du livre jeunesse « Dobrze Strony » à Wrocław (mars) ;
- La foire des éditeurs catholiques à Varsovie (avril) ;
- La foire du livre historique à Varsovie (fin novembre-début décembre) ;
- La foire du livre universitaire et scientifique Academia (couplée avec la foire du livre de Varsovie) (mi-mai) ;
- La foire du livre scientifique et de vulgarisation scientifique à Poznań (mars) ;
- La foire du Livre de cuisine à Varsovie (août).

Les festivals littéraires

D'excellents festivals littéraires se sont montés ces dernières années sur tout le territoire polonais. Ils proposent des rencontres et des débats de haute tenue, avec des auteurs, parfois étrangers, particulièrement bien choisis. Ils attirent un public nombreux, curieux, motivé et assez jeune.

Parmi ces festivals, les plus réputés sont les suivants :

- Le festival Conrad à Cracovie ;
- Le festival Milosz à Cracovie ;
- Le Big Book Festival à Varsovie ;
- Le festival littéraire de Sopot, dont la France a été l'invitée d'honneur en 2018 ;
- Le festival « Sztuka czytania » (L'art de lire) à Gdańsk ;
- Le festival Rencontres des traducteurs littéraires à Gdańsk ;
- Apostrof, festival organisé par la chaîne de grandes surfaces spécialisées Empik à Varsovie, Cracovie, Poznań, Wrocław, Gdańsk, Katowice et Szczecin ;
- Le festival de la Culture enfantine « Rabka Festival » à Rabka.

Des auteurs de langue française sont également souvent invités à ces festivals par l'Institut français de Pologne, en lien avec leurs éditeurs polonais.

Le livre dans les médias

Bien qu'il soit souvent reproché aux médias de ne pas faire assez de place au livre, des recensions et critiques se trouvent dans presque tous les grands quotidiens et hebdomadaires : *Gazeta Wyborcza*, *Rzeczpospolita*, *Dziennik Gazeta Prawna*, *Polityka*, *Newsweek*, *Tygodnik Powszechny*.

Le groupe Agora, éditeur de *Gazeta Wyborcza*, édite le magazine grand public *Książki*, entièrement consacré aux livres et à la littérature.

Il existe également des titres professionnels : les mensuels *Magazyn literacki KSIĄZKI* et *Nowe Książki*, ainsi que des sites Internet professionnels et spécialisés comme rynek-ksiazki.pl, wirtualnywydawca.pl et ksiazka.net.pl.

La présence du livre à la télévision est assez faible. Le seul programme régulier qui y soit consacré est *Xiegarnia* sur la chaîne de télévision privée TVN24.

Même si sa place s'est amoindrie ces dernières années, le livre est toujours présent à la radio, sur les chaînes de la Radio publique polonaise, mais aussi sur des chaînes privées comme TOK FM ou Radio Classic.

Les blogs et les réseaux sociaux prennent une place croissante dans la promotion et les critiques de livres, tel que le portail lubimyczytac.pl qui compte 3 millions d'utilisateurs.

Le livre et l'édition polonaise à l'étranger

C'est l'Institut du livre qui organise la promotion des auteurs et éditeurs polonais à l'étranger, principalement à travers les foires et salons du livre. La Pologne est ainsi présente à travers un stand national sur les foires de Bologne, Londres (invitée d'honneur en 2017), Francfort et Paris. Elle était invitée d'honneur de la foire d'Abu Dhabi en 2018.

Des séminaires thématiques pour les éditeurs étrangers, consacrés à des livres d'auteurs polonais, sont organisés par l'Institut du livre, par exemple sur le livre jeunesse à Cracovie en juin 2018.

Les prix littéraires de portée internationale sont particulièrement importants pour les auteurs polonais : prix Nobel de littérature à Czesław Miłosz (1980) et à Wisława Szymborska (1996), The Man Booker Prize for Fiction à Olga Tokarczuk (2018).

Les prix littéraires nationaux

Le nombre de prix littéraires a beaucoup augmenté ces dernières années, avec plusieurs prix fondés par des villes importantes, qui y trouvent une source de prestige.

Le prix le plus prestigieux est le Prix Nike, du nom de la déesse de la Victoire.

Si ces prix sont souvent conçus pour être remis à des auteurs polonais, quelques autres récompensent aussi des auteurs étrangers, comme le prix Ryszard Kapuściński pour le meilleur reportage littéraire (dont Jean Hatzfeld a été le premier lauréat), le prix européen « Le poète de la liberté », organisé par la ville de Gdańsk, le prix du festival international du polar de Wrocław, que Pierre Lemaitre a reçu en 2016, le prix international Zbigniew Herbert et le prix Wisława Szymborska dans le domaine de la poésie.

Enfin, plusieurs prix récompensent des traducteurs littéraires, que ceux-ci travaillent du polonais vers des langues étrangères (prix Transatlantyk, que la traductrice française Laurence Dyèvre a reçu en 2015, prix du PEN Club, plusieurs fois remis à des traducteurs français) ou d'une langue étrangère vers le polonais : prix Ryszard Kapuscinski pour le meilleur reportage littéraire (le traducteur de Jean Hatzfeld avait été récompensé en même temps que lui), prix Boy-Zelenski de la ville de Gdańsk...

ANNUAIRE

Adamada

Jeune maison d'édition, qui s'est initialement fait connaître pour sa production jeunesse. Parmi les succès : les livres d'Anita Bijsterbosch et Peter Carnavas, Oriane Lallemand (série du Loup vendue jusqu'à présent à plus de 18 000 exemplaires).

Gdańsk
www.adamada.pl

Contact : Izabela Jakul, Directrice éditoriale
ijakul@gwo.pl

Agora

Agora appartient à un grand groupe de médias. La maison édite des livres mais aussi de la musique et des films sur DVD. Elle est spécialisée dans la non-fiction, surtout dans les biographies et les reportages, mais aussi des livres d'histoire, des documentaires et livres de vulgarisation scientifique, des livres de psychologie et des guides pratiques.

Varsovie
www.wydawnictwoagora.pl

Contact : Małgorzata Skowrońska, Directrice éditoriale
malgorzata.skowronska@agora.com.pl

Akapit Press

Maison créée en 1992 akapit publie entre 30 et 40 nouveautés par an dont de nombreux best-sellers d'auteurs polonais, ainsi que des livres traduits de l'anglais, de l'italien et de l'espagnol. Parmi les auteurs étrangers à succès au catalogue : Joss Stirling, Jordi Sierry, Elena Kedros.

Łódź
www.akapit-press.pl

Contact : Iwona Pakuła, Propriétaire et rédactrice en chef
iwonap@akapit-press.com.pl

Albatros

Date de création : 1994

A édité 250 titres en 2017, dont 70 nouveaux titres. Genres : romans contemporains, livres pour ados, non-fiction, biographies, guides pratiques. Les romans contemporains génèrent 95 % des recettes. Les meilleures ventes en 2016 : Harlan Coben (90 000 exemplaires), Nicolas Sparks (72 500 exemplaires), M.L. Stedman (65 500 exemplaires), Stephen King (50 000 exemplaires), Ce moment-là de Guillaume Musso (37 500 exemplaires)... Auteurs français publiés : Joël Dicker, Marc Levy, Guillaume Musso, Abdel Sellou, Philippe Pozzo di Borgo, ainsi que Jean-Pierre Cabanes, Violette Cabesos, Frédéric Lenoir, Philippe Jaenada, Michel Rostain, Elena Sender, Didier Van Cauwelaert, Jean-Christophe Grangé, Pierre Lemaitre.

Varsovie
www.wydawnictwoalbatros.com

Contact : Aleksandra Saługa, Présidente et directrice éditoriale
a.saluga@wydawnictwoalbatros.com

Amber

Date de création : 1989

La maison a introduit en Pologne les plus grands auteurs anglo-saxons : Robert Ludlum, Ken Follett, Frederick Forsyth, Clive Cussler, Stephen King, John Grisham, Thomas Harris, Danielle Steel, Nora Roberts. On trouve au catalogue de cette maisons : des thrillers psychologiques (Sebastian Fitzek, Sharon Bolton), des romans policiers (Simon Beckett, Ragnar Jónasson), des romans érotiques (Kristen Proby, Jodi Ellen Malpas), historiques (Julia Quinn, Eloisa James), des romans pour adolescents (Veronica Roth), des romans populaires (Clive Cussler, Walter Lucius, Danielle Steel, Jayne Ann Krentz, Isabelle Broom), des documentaires, notamment sur l'histoire et la Deuxième Guerre mondiale, des livres de développement personnel, de psychologie, des autobiographies et des biographies (Baptiste Beaulieu, Sophie

Fontanel, Éric Mouzat, Béatrice Saubin, Morgane Séliman).

Varsovie
www.wydawnictwoamber.pl

Contact : Małgorzata Cebo-Foniok, Directrice éditoriale, rédactrice en chef, traductrice et critique littéraire
malgorzata.cebo-foniok@wydawnictwoamber.pl

Arkady

Date de création : 1957

La maison publie environ 40 nouveaux titres par an. Le catalogue compte actuellement 400 titres : beaux livres, dictionnaires, manuels universitaires, guides pratiques, hobbies, livres éducatifs, littérature. arts, architecture, construction, histoire, mode, mobilier. Auteurs de langue française au catalogue : Edwart Vignot, François Boucher, Xavier Dyèvre, Pierre Kjellberg, Jean-Pierre Lemerdand, Thierry Beaudenon, Philippe Nessmann et Charline Zeitoun.

Varsovie
www.arkady.eu

Contact : Dorota Koman, Rédactrice en chef
redakcja@arkady.eu international@arkady.eu

Austeria

Date de création : 1999

Domaine éditorial : culture et histoire juive. Livres religieux, prose et poésie, beaux livres, guides, calendriers, cartes postales et cartes. A édité les livres d'Edmond Jabès.

Cracovie
www.austeria.eu

Contact : Wojciech Ornat, Propriétaire
austeria@austeria.pl

Axis Mundi

Date de création : 2007.

Se spécialise dans les biographies de figures de la culture pop, du monde la musique et du cinéma (Al Pacino, Bob Marley, John Lenon...), ainsi que dans les romans populaires.

Varsovie
www.axismundi.pl

Contact : Marta Szelichowska, Co-propriétaire
wydawnictwo@axismundi.pl

Bajka

Date de création : 2009.

La maison est spécialisée dans les livres pour enfants d'auteurs et illustrateurs polonais contemporains.

Varsovie
www.bajkizbajki.pl

Contact : Katarzyna Szantyr-Królikowska,
Rédactrice en chef
k.szantyr@bajkizbajki.pl

Bellona

Date de création : 1947.

Maison spécialisée sur les ouvrages historiques et d'histoire militaire. Elle publie également des romans polonais et étrangers, des policiers, des romans historiques, des contes, des livres pour enfants et des guides pratiques. En 2015 : 449 titres édités (dont 365 nouveautés), en 2016 : 179 titres édités (dont 119 nouveautés). Bellona co-organisatrice de la Foire du livre historique. Parmi les éditeurs étrangers avec lesquels Bellona travaille : Pen & Sword, Osprey, Flammarion, Random House Group Ltd, Cambridge University Press, The Quarto Group, De Agostini, Amber Books, Herbig i Rebo Publishers.

Varsovie
www.bellona.pl

Contact : Zbigniew Czerwiński, Président,
directeur général
zczerw@bellona.pl

Bialy Kruk

Date de création : 1996.

Cette maison est le leader du livre illustré en Pologne et publie surtout des ouvrages avec un angle religieux, culturel (sur la culture polonaise) et historique. Bialy Kruk a notamment édité plus de 120 titres consacrés à Jean-Paul II.

Cracovie
www.bialykruk.pl

Contact : Leszek Sosnowski, Président
biuro@bialykruk.pl

Bis

Date de création : 1991.

Au catalogue : des livres Jeunesse, des livres éducatifs, des guides pratiques, de la littérature et des romans sentimentaux.

Varsovie
www.wydawnictwobis.com.pl

Contact : Elżbieta Desperak, Rédactrice en chef
bisbis@wydawnictwobis.com.pl

Bosz

Date de création : 1994.

Livres illustrés, beaux livres sur l'art, les paysages, la nature et le patrimoine culturel. Les livres sont souvent édités en deux formats : un grand format, plus cher, et un format de type mini-album moins cher. La plupart des livres sont édités en version bilingue (le plus souvent en polonais-anglais).

Lesko
www.bosz.com.pl

Contact : Bogdan Szymanik, Co-propriétaire,
directeur
bogdan@bosz.com.pl

Burda Ksiazki

Appartient au groupe de médias Burda International. La maison édite des livres de voyages et des guides touristiques National Geographic, ainsi que des récits de voyages, des livres de cuisine, des livres Jeunesse, romans grand public, des policiers, des biographies. L'une des collections phares de la maison est une collection d'ouvrages documentaires de Nela (« enfant reporter »), sur des voyages effectués dans différents pays du monde.

Varsovie
www.burdamedia.pl/ksiazki

Contact : Katarzyna Sobańska-Helman,
Directrice du département Livre de Burda
katarzyna.sobanska@burdamedia.pl

C.H. Beck

Date de création en Pologne : 1993.

Appartient au groupe éditorial allemand C.H. Beck. En 2017 la production de la maison se compose de : 254 livres scientifiques et 184 livres professionnels, notamment dans les domaines du droit (y compris pour des non-juristes, des personnes ayant professionnellement besoin de notions de droit), de la fiscalité, de l'économie, et des livres académiques...

Varsovie
www.beck.pl

Contact : Wojciech Bierwiczonek, directeur
wojciech.bierwiczonek@beck.pl

Czarna Owca

Date de création : 1991 (sous la dénomination de Jacek Santorski & Co Agencja Wydawnicza Sp. z o.o.).

130-140 titres publiés par an, dont environ 80 nouveautés. Au catalogue : de la littérature polonaise et étrangère (Kate Atkinson, Hanna Samson, Jostein Gaarder...), de la non-fiction, de la littérature érotique, des livres Jeunesse, des livres de psychologie et de spiritualité. Collection « Bez tabu » [« Sans tabou »] sur des sujets difficiles et controversés. Collection à succès « Czarna Seria » [« Série noire »] rassemblant

des romans policiers, des thrillers et des livres à sensations polonais et étrangers (Stieg Larsson, Camilla Läckberg, Liza Marklund). La littérature policière représente 50 % des recettes. Parmi les auteurs de langue française au catalogue : Simone de Beauvoir, Michel Onfray, Boris Cyrulnik, Claire Delannoy, André Comte-Sponville, Christophe André, Frédéric Gros, Antoine Laurain, Dominique Loreau.

Varsovie
www.czarnaowca.pl

Contact : Ewelina Kmiecik, Rédactrice
redakcja@czarnaowca.pl

Czarne

Date de création : 1996 Spécialisée en non-fiction (essais, reportages, littérature de voyage, biographies et livres d'histoire), ainsi qu'en littérature polonaise et étrangère. Auteurs étrangers : Jurij Andruchowycz, Herta Müller, Paul Theroux, Swietłana Aleksijewicz, Liao Yiwu, Karl-Markus Gauß, Martin Pollack, Thomas Bernhard... Auteurs de langue française : Bernard Poulet, Jean Rolin, Jean Hatzfeld, François Olivennes, Sophie Bramly, Françoise Cactus, Jacques de Saint Victor, Claude Lanzmann, Valérie Trierweiler. Nombreux prix, notamment pour les livres de reportage littéraire.

Wołowiec
www.czarne.com.pl

Contact : Monika Sznajderman, Rédactrice en chef
redakcja@czarne.com.pl

Czerwone i Czarne

Date de création : 2009.

Titres de non-fiction centrés sur la vie publique polonaise : essais politiques, biographies d'hommes politiques contemporains, interviews, entretiens avec de grandes figures du monde culturel.

Varsovie
www.czerwoneiczarne.pl

Contact : Ewa Kamińska-Kamyk, Directeur éditorial
ewa@czerwoneiczarne.pl

Dom Wydawniczy Rafael

Date de création : 2000.

Livres religieux (événements religieux, foi, prières, vie familiale, histoire, pastorale...), livres Jeunesse, livres illustrés, fiction, histoire.

Cracovie
www.rafael.pl

Contact : Tomasz Balon-Mrocza, Copropriétaire, directeur
tomek@rafael.pl

Dom Wydawniczy Rebis

Date de création : 1990.

En 2016 : 291 titres édités, dont 123 nouveautés. Maison généraliste très diversifiée : Littérature : littérature mondiale contemporaine, romans populaires, romans historiques, fantastiques, thrillers. Dans ce domaine, la maison a introduit en Pologne des auteurs étrangers comme Carl Montero (Espagne), Bernard Minier (France), Terry Hayes (Grande-Bretagne) ou Mons Kallentoft (Suède). Fantasy et science-fiction (auteurs anglo-saxons en grande partie) Livres d'histoire (notamment sur le XXe siècle et la Deuxième Guerre mondiale). Guides pratiques (business, psychologie, nutrition et régimes, conseils aux parents). Livres documentaires, scientifiques, vulgarisation, manuels universitaires. Auteurs de langue française au catalogue : Bernard Minier, Cécile Aubry, Nicolas Vanier, Max Gallo, Christian Jacq, Jean-Michel Cohen, Ines de La Fressange.

Poznań
www.rebis.com.pl

Contact : Tomasz Szponder, Président
tszponder@rebis.com.pl

Dowody na Istnieje

Titres de non-fiction, écrits par des écrivains polonais et étrangers.

Varsovie
www.dowody.com

Contact : Julianna Jonek, Rédactrice en chef
dowody@instytutr.pl

Dragon

Date de création : 2006.

Guide de santé (conseils, régime, fitness), livres de cuisine (polonaise, étrangère, pour les enfants), contes pour les enfants, beaux livres (histoire, nature, paysages, art, architecture), encyclopédies thématiques (par exemple : du cinéma, du vin).

Bielsko-Biała
www.wydawnictwo-dragon.pl

Contact : Sabina Baranowska, Présidente,
rédactrice en chef
sabinabaranowska@troy.net.pl

Drzewo Babel

Date de création : 1995.

Maison spécialisée en littérature. Auteurs phares : Paulo Coelho. Auteurs de langue française : Jean-Claude Carrière, Grégoire Delacourt, Camille Laurens.

Varsovie
www.drzewobabel.pl

Contact : Barbara Stępień, Propriétaire,
rédactrice en chef
basia@drzewobabel.pl

Dwie Siostry

Date de création : 1996.

En 2017 : 30 titres édités. La maison propose essentiellement du livre jeunesse (fiction pour enfants et adolescents, livres illustrés, livres d'activités, documentaires – notamment sur des sujets tels que l'architecture, le design, l'art contemporain). La maison édite également quelques titres en littérature Adultes (Alice

Munro) et en livres de cuisine. Auteurs de langue française : Frédéric Boyer, Serge Bloch, Yves Grevet, Soledad Bravi, Alain Ducasse, Christophe Saintagne, Paule Neyrat, Anouck Boisrobert, Louis Rigaud, Alexandre Verhille, Sara Tavernier, Clémentine Beauvais.

Varsovie
www.wydawnictwodwiesiostry.pl

Contact : Jadwiga Jędryas, Co-proprétaire
jadzia@wydawnictwodwiesiostry.pl

Edycja Świętego Pawła

Date de création : 1934.

Bibles pour les enfants et les adultes, guides spirituels, biographies de saints.

Częstochowa
www.edycja.pl

Contact : Ks. Daniel Łuka SSP, Directeur général
dyrektor@edycja.pl

Edipresse Książki

Appartient au groupe de médias Edipresse Polska. Il s'agit d'un des leaders du secteur de la littérature populaire. Auteurs étrangers : Nora Roberts, Stephenie Meyer, Erica Spindler.

Varsovie
www.edipresse.pl/portfolio/ksiazki

Contact : Iga Rembiszewska, Directrice du
département Livre de Edipresse Polska
irembiszewska@edipresse.pl

Egmont

Date de création de la branche polonaise : 1990.

C'est actuellement le plus gros éditeur dans le secteur Jeunesse à la fois livres et magazines. On trouve notamment beaucoup d'adaptation de contenus audiovisuels (Auto, My Little Pony, Minecraft, Star Wars), des jeux de société, des romans Jeunesse internationaux à succès (Kerstin Gier, Cornelia Funke, Eva Ibbotson). Egmont est le leader polonais dans le secteur de la BD (120 titres édités par an, dans le cadre de 20 séries) : Thorgal, Astérix, Lucky Luke, Tintin... Auteurs de langue française : Goscinny, Hergé,

Bernard Dumont, Bédu, Christophe Arleston, Didier Tarquin, Jacques Lob, Bernard Yslande... La maison développe par ailleurs un programme éducatif pour promouvoir la lecture auprès des enfants (70 titres à ce jour).

Varsovie
www.egmont.pl

Contact : Maria Deskur, Directrice du département Livre
maria.deskur@egmont.pl

ExpressMap

Leader sur le marché de la cartographie (cartes touristiques pliables et plastifiées) L'un des plus grands éditeurs de guides touristiques (dont certains sont accompagnés de cartes). Édite également ses produits pour les marchés étrangers, surtout allemand et français.

Varsovie
www.comfortmap.com

Contact : Rafał Tyksiński, Vice-président
rafal@e-map.pl

Ezop

Date de création : 1991.

Spécialisée dans la littérature polonaise contemporaine. Depuis peu, la maison édite des romans finlandais et néerlandais pour les adolescents et les adultes.

Varsovie
www.ezop.com.pl

Contact : Elżbieta Cichy, Directrice et copropriétaire
2ezop@wp.pl

Format

Spécialisée dans les livres Jeunesse illustrés. On trouve de nombreux auteurs et illustrateurs français : Rabelais, Jules Renard, Tomi Ungerer, Jean-François Martin, Marie Desplechin, Emmanuelle Houdart, Gérard Moncomble. La maison projette de se développer en publiant des ouvrages pour adultes. Elle édite désormais

ses livres en traduction française pour le marché français.

Wrocław
www.wydawnictwoformat.pl

Contact : Dorota Hartwich, Rédactrice en chef
book@editionsformat.com

Grupa Wydawnicza Foksal

Groupe éditorial constitué en 2012 par le rassemblement de trois maisons d'édition : Buchmann, W.A.B. et Wilga. Le groupe s'est ensuite implanté sur de nouveaux segments du marché avec de nouvelles marques : le livre fantastique avec la marque Uroboros, les jeux de société pour enfants avec FoxGames, la littérature pour les adolescents avec YA ! Auteurs de langue française : Michel Houellebecq, Olivier Bourdeaut, Catherine Le Blanc, Rolland Garrigue...

Varsovie
www.gwfoksal.pl

Contact : Marcin Meller, Directeur éditorial
marcin.meller@gwfoksal.pl

Forum

Forum appartient au groupe international Forum Media Group. La maison publie des livres à destination des professionnels de l'éducation, du système de santé, des managers et des entrepreneurs.

Poznań
www.e-forum.pl

Contact : Magdalena Balanicka, Présidente
magdalena.balanicka@forum-media.pl

Gdańskie Wydawnictwo Psychologiczne

Date de création : 1991.

Éditeur de livres scientifiques et de vulgarisation scientifique, manuels.

Gdańsk
www.gwp.pl

Contact : Grzegorz Zubrzycki-Pykacz,
Présidente
grzegorz.zubrzycki@gwp.pl

Grup wydawnicza PWN

Date de création : 1951.

Grand groupe éditorial, rassemblant plusieurs branches et maisons d'édition. Encyclopédies, dictionnaires, livres scientifiques et de vulgarisation scientifique, manuels de l'enseignement supérieur.

Varsovie
www.pwn.pl

Contact : Andrzej Nadolski, Présidente
Andrzej.Nadolski@pwn.pl

HarperCollins

La maison publie de la littérature (notamment classiques de la littérature mondiale), de la non-fiction, des livres de cuisine, des livres pratiques, des beaux livres, des livres Jeunesse.

Varsovie
www.harpercollins.pl

Contact : Agnieszka Barańska, Directeur général
redakcja@harpercollins.pl

Helion

Éditeur de livres spécialisés. Domaines couverts : informatique, business, littérature, livres pratiques, guides touristiques. Marques du Groupe Helion : Helion (informatique), Helion Edukacja (manuels scolaires pour l'apprentissage de l'informatique), Onepress (manuels de business), Sensus (livres de psychologie), Septem i Dla Bystrakow (manuels, « pour les nuls »), Bedroza i Michelin (guides touristiques), Editio (littérature). Propriétaire de différentes plateformes de vente d'e-books.

Gliwice
www.helion.pl

Contact : Adam Jelowiecki, Vice-président
adam.jelowiecki@helion.pl

Insignis

Date de création : 2006.

Production éditoriale : romans populaires, historiques, fantastiques, documentaires, non-fiction, manuels. Auteurs phares : Jeremy Clarkson, Regina Brett

Cracovie
www.insignis.pl

Contact : Paweł Brzozowski, Co-proprétaire
biuro@insignis.pl

Instytut Wydawniczy Pax

Date de création : 1949.

La maison édite des classiques de la pensée et de la spiritualité chrétienne, de nombreux livres sont consacrés à Vatican II et à Jean-Paul II.

Varsovie
www.iwpax.pl

Contact : Krzysztof Przestrzelski, Directeur éditorial
Krzysztof.Przestrzelski@inco.pl

Iskry

Date de création : 1952 (privatisation en 1992).

50 titres édités par an, dont 20 nouveautés. Essentiellement des auteurs polonais en non-fiction documentaires et littérature. Quelques auteurs de langue française ont été publiés : Diderot, Nicolas Chamfort, Alexandre Dumas, René Rémond et Patrick Modiano.

Varsovie
iskry.com.pl

Contact : Krzysztof Obłucki, Directeur éditorial
k.oblucki@iskry.com.pl

Jaguar

Date de création : 2004.

Appartient depuis 2017 au groupe international d'édition Bonnier Books AB. Jaguar publie de la littérature pour adolescents, notamment dans le genre Fantasy (auteurs anglo-saxons).

Varsovie
www.wydawnictwo-jaguar.pl

Contact : Ewa Holewińska, Co-proprétaire
holewinska@wydawnictwo-jaguar.pl

Jedność

Date de création : 1917.

Secteurs éditoriaux : théologie, études bibliques, spiritualité, philosophie, histoire, bioéthique, hagiographie, catéchisme, pastorale, manuels, guides. La maison dispose également d'un département consacré au livre jeunesse, aux livres illustrés et à la fiction.

Kielce
www.jednosc.com.pl

Contact : ks. Leszek Skorupa, Directeur
skorupa@jednosc.com.pl

Karakter

Date de création : 2008.

La maison édite des romans et reportages d'auteurs africains, asiatiques et caribéens, notamment d'auteurs de la Francophonie : Tahar Ben Jelloun, Dany Laferrière, Lyonel Trouillot, Alain Mabanckou. Marie Darrieusecq a également été éditée chez cet éditeur. On trouve également des ouvrages de design, architecture, et art.

Cracovie
www.karakter.pl

Contact : Małgorzata Szczurek, Rédactrice en chef
szczurek@karakter.pl

Krytyka Polityczna

Date de création : 2007.

L'objectif que s'est fixé cette maison est de faire renaître une pensée polonaise engagée. La maison publie 40 titres par an, dont 30 nouveautés. Domaines : philosophie, sociologie, économie, histoire, entretiens, biographies, psychologie, féminisme, littérature, livres Jeunesse, cinéma, musique, arts, théâtre. Parmi les auteurs de langue française publiés : Alain

Badiou, Bernard-Henri Lévy, Bruno Latour, Jacques Rancière, Thomas Piketty.

Varsovie
wydawnictwo.krytykapolityczna.pl

Contact : Maciej Kropiwnicki, Rédacteur en chef
maciej.kropiwnicki@krytykapolityczna.pl

Księgarnia Sw. Jacka

Date de création : 1925.

Livres religieux.

Katowice
www.ksj.pl

Contact : ks. Adam Kiedrzyń, Directeur
adam@ksj.pl

Literatura

La maison édite des livres Jeunesse d'auteurs polonais renommés avec notamment des récits historiques pour les enfants, à travers la collection « Wojny Dorosłych – Historie Dzieci » [« Guerres d'adultes, Histoires d'enfants »] qui présente les guerres à travers le regard des enfants.

Łódź
www.wyd-literatura.com.pl

Contact : Wiesława Jędrzejczyk, Rédactrice en chef
redakcja@wydawnictwoliteratura.pl

Mamania

Date de création : 2010.

La maison édite des livres sur la condition de parents, des livres Jeunesse (romans de Martin Widmark, livres de l'illustrateur français Hector Dextet). Plusieurs livres récompensés par le Comité de Défense des Droits des Enfants.

Varsovie
www.mamania.pl

Contact : Anna Zdrojewska-Żywiecka, Propriétaire
a.zdrojewska-zywiecka@mamania.pl

Marginesy

Date de création : 2008.

Appartient depuis 2013 à la maison d'édition suédoise Bonnier. Environ 50 nouveautés par an : autobiographies et biographies illustrées, romans polonais et étrangers souvent basés sur des faits véridiques, romans policiers, livres Jeunesse. Auteurs étrangers : Jaume Cabré, Gregory David Roberts, dont auteurs français : français Marie-Dominique Lelièvre, Christie Laume.

Varsovie

www.marginesy.com.pl

Contact : Hanna Mirska-Grudzińska, Rédactrice en chef
h.grudzinska@marginesy.com.pl

Media Rodzina

Date de création : 1992.

Environ 70 nouveautés par an. C'est l'un des leaders du livre Jeunesse : le livre pour adolescents représente 70 % de leurs recettes, le livre pour enfants 20 %. Parmi leurs succès : la série de Harry Potter de J.-K. Rowling et la trilogie de Suzanne Collins, la série des Narnia de C.S. Lewis. On trouve également, mais dans une moindre mesure : des romans policiers, de la psychologie, des livres pratiques

Poznań

www.mediarodzina.pl

Contact : Bronisław Kledzik, Rédacteur en chef
bronislaw.kledzik@mediarodzina.pl

MT Biznes

Date de création : 2001.

Livres sur la gestion des entreprises, le marketing, l'économie, la psychologie du business.

Varsovie

www.mtbiznes.pl

Contact : Katarzyna Graca, Présidente
katarzyna.graca@mtbiznes.pl

Mucha Comics

Date de création : 2007.

Liée à la maison d'édition danoise G. Floy Studio (également présente sur le marché portugais). Bande dessinée américaine (Marvel Comics, DC Comics, Image Comics)

Varsovie

www.muchacomics.com

Contact : Christine Meyer, Propriétaire
info@muchacomics.com

Multico Oficyna Wydawnicza

Date de création : 1991.

Production : livres sur la nature, les paysages, l'éducation à l'écologie. Livres pratiques, guides, atlas, lexiques de la nature, livres éducatifs, livres professionnels (gardes forestiers, botanistes, services de protection de la nature, vétérinaires), livres de loisirs (pêche, élevage de chevaux, chats, chiens, oiseaux, autres animaux de compagnie, jardinage, plantes d'intérieur...)

Varsovie

www.laskisiazek.pl

Contact : Inga Szwedler, Présidente
i.szwedler@multicobooks.pl

Muza

Date de création : 1989, cotée à la Bourse de Varsovie depuis 1998.

Environ 400 titres édités par an, dont 150 nouveautés. Maison surtout reconnue pour sa production en littérature : nombreux auteurs étrangers pour lesquelles Muza a l'exclusivité : Carlos Ruiz Zafón, Ernest Hemingway, Gabriel García Márquez, Vladimir Nabokov, George Orwell, Haruki Murakami, Antoine de Saint-Exupéry, Arturo Pérez-Reverte. La maison édite également des livres pratiques, livres touristiques.

Varsovie

www.muza.com.pl

Contact : Katarzyna Lipnicka-Kołtuniak,
Directrice des droits étrangers
muza@muza.com.pl

Nasza Księgarnia

Date de création : 1921.

170 titres édités par an, dont 100 nouveautés. Livres Jeunesse : notamment les grands classiques de la littérature Jeunesse mondiale : Tove Jansson, Astrid Lindgren, Charles Perrault, René Goscinny, Sempé... Livres Adultes : fantastique et horreur, classiques, bande dessinée, policiers et sensations, lectures scolaires et livres éducatifs, non-fiction, romans d'aventures, devinettes, livres pratiques, romans étrangers et polonais, calendriers.

Varsovie

www.nk.com.pl

Contact : Agnieszka Zielińska, Chargée des droits étrangers
a.zielinska@nk.com.pl

Noir sur Blanc

Date de création : Suisse, 1987 ; Pologne, 1990.

La maison fait connaître en Suisse et en France les littératures d'Europe centrale, notamment polonais (Andrzej Bobkowski, Józef Czapski, Janusz Głowacki, Marek Hłasko, Jarosław Iwaszkiewicz, Tadeusz Konwicki, Dorota Masłowska, Sławomir Mrożek, Jerzy Pilch, Eustachy Ryłski, Andrzej Stasiuk, Olga Tokarczuk, Mariusza Wilka...), et en Pologne les auteurs occidentaux (Henry Miller, Charles Bukowski, Lawrence Durrell, Donna DeLillo, Umberto Eco, Luis Sepúlveda, Manuel Vázquez Montalban, Andrea Camilleri, Donna Leon, Patricia Higsmitth, Alicia Giménez-Bartlett...). Auteurs français : Jean Echenoz, Patrick Deville, Sylvain Tesson, Frédéric Beigbeder...

Varsovie

noir.pl

Contact : Vera Michalski, Présidente
redakcja@noir.pl

Non Stop Comics

Fait partie du groupe éditorial Sonia Draga, la maison est partenaire avec le distributeur américain Diamond Comics.

Katowice

www.nonstopcomics.com

Contact : Krzysztof Ostrowski, Rédacteur en chef
krzysztof.ostrowski@soniadrage.com.pl

Oficina Naukowa

Date de création : 1992.

Production éditoriale : philosophie, sociologie, anthropologie de la culture, droit, histoire. Les collections clés sont « Terminus » – auteurs contemporains en philosophie et sociologie, « Encyclopédie de la sociologie », « Bibliothèque de la pensée sociologique », « Horizons de la civilisation »... La maison publie de nombreux auteurs français, parmi lesquels : Christophe Boltanski, Jacques Le Goff, Guillaume Erner, Jeanne Favret-Saada, Alexandre Dupeyrix, Éric Maigret, Gérard Raulet, Alain Touraine, Jean-Claude Bologne, Jeanne Favret-Saada, Patrick Savidan, Jean-Claude Kaufmann i Stéphane Hessel.

Varsovie

www.oficina-naukowa.home.pl

Contact : Ewa Pajestka-Kojder, Propriétaire
oficina.naukowa@data.home.pl

Olesiejuk

Date de création : 2003.

1500-1600 titres édités par an, dont environ 1 000 nouveautés. Production éditoriale très variée : livres Jeunesse, livres pratiques, encyclopédies et dictionnaires, livres d'apprentissage des langues étrangères, dictionnaires de langues étrangères, livres documentaires, notamment pour les enfants. On trouve au catalogue de la maison de grands titres de la littérature polonaise et mondiale, dont Le Petit Prince de Saint-Exupéry. Parmi les maisons d'édition étrangères partenaires d'Olesiejuk : Fleurus Editions, Parragon, Susaeta Ediciones, Harper Collins, Usborne Publishing,

Macmillan-Kingfisher, Igloo, Atlantica, Amber, White Star, De Agostini...

Ożarów Mazowiecki
www.wydawnictwoolesiejuk.pl

Contact : Monika Kalinowska, Rédactrice en chef
m.kalinowska@olesiejuk.pl

Pallotinum

Date de création : 1948.

Maison fondée par les Pallotins. Livres religieux : liturgie, théologie, pastorale, vie de l'Église...

Poznan
www.pallotinum.pl

Contact : ks. Zbigniew Rembisz SAC, Directeur
pallotinum@pallotinum.pl

Państwowy Instytut Wydawniczy

Date de création : 1946.

Depuis 2017, la maison a le statut d'institution culturelle d'Etat, avec la mission de protéger et de diffuser le patrimoine littéraire polonais et mondial. Elle publie 50 titres édités par an : littérature polonaise et mondiale, classique et contemporaine, livres scientifiques et documentaires (en histoire, histoire et théorie de la littérature, arts, archéologie), correspondances et mémoires, dictionnaires et lexiques. Auteurs français au catalogue : Molière, Marcel Schwob, Patrick Modiano, Pierre Bayard, Alain Touraine, Jean des Cars, François Furet...

Varsovie
www.piw.pl

Contact : Łukasz Michalski, Directeur
l.michalski@piw.pl

Wydawnictwo Pascal

Leader sur le marché du livre touristique. L'offre compte plus de 500 titres, sous licence ou produits par la maison même. La maison édite aussi des récits de voyage, des manuels, livres de cuisine, des biographies, et des livres Jeunesse.

Bielsko-Biała
www.pascal.pl

Contact : Agnieszka Hetnał, Rédactrice en chef
agnieszka.hetnal@pascal.pl

Polarny Lis

Date de création : 2016.

Livres Jeunesse, beaucoup de traduction du français : Antonio Fischetti, Sébastien Mourrain, Pascale Hedelin, Lou Rihn, Muriel Zürcher, Rémi Courgeon.

Varsovie
www.polarnylis.pl

Contact : Monika Walendowska, Propriétaire
monika.walendowska@polarnylis.pl

Prószyński Media

Date de création : 1990.

200 titres édités par an : littérature (polonaise et mondiale, classique et contemporaine), non-fiction, (biographies, mémoires, livres documentaires), livres Jeunesse, bandes dessinées. Parmi les auteurs étrangers : Virginia C. Andrews, Orson Scott Card, Diana Chamberlain, Jeffery Deaver, Ursula K. The Guin, John Irving, Henry James, Dennis Lehane, Stephen King, Liane Moriarty, Jodi Picoult, Terry Pratchett, Nora Roberts, John Steinbeck, Amy Tan, Anaïs Nin.

Varsovie
www.proszynski.pl

Contact : Izabela Delesiewicz, Directrice des droits étrangers
izabeladelesiewicz@proszynskimedia.pl

Publicat

Date de création : 1990 sous le nom de Podsiadlik-Raniowski i Spółka, a pris le nom de Publicat en 2004.

Le groupe Publicat rassemble plusieurs maisons d'édition :

Publicat : livres pratiques, livres documentaires ;

Elipsa : livres illustrés et livres pratiques ;

Papilon : livres Enfants ;

Centrum Edukacji Dziecięcej : livres éducatifs pour les enfants, livres pour les parents et les enseignants ;

Wydawnictwo Dolnośląskie : littérature (dont reportages et romans policiers), biographies ;

Książnica : littérature / auteurs de langue française : Jacques Ravenne, Stéphanie Bonvicini, Michèle Morgan, Marie-Dominique Lelievre, Christine Féret-Fleury

Poznań

www.publicat.pl

Contact : Anna Sójka-Leszczynska, Directrice éditoriale

anna.sojka-leszczynska@publicat.pl

Wydawnictwo RM

Date de création : 1996.

La maison publie des manuels sur les travaux manuels, la décoration d'intérieur, des guides touristiques, livres de cuisine, d'informatique, etc. Elle développe une offre de livres d'histoire, notamment illustrés, et de romans.

Varsovie

www.rm.com.pl

Contact : Piotr Kierył, Président

piotr.kieryl@rm.com.pl

Sic !

Date de création : 1993.

Production éditoriale : littérature, essais littéraires, actualité, reportages.

Auteurs de langue française : Flaubert, Jean Baudrillard, Marie-Jo Bonnet, Philippe Delerm,

Philippe Djian, Pierre Legendre, Bernard-Henri Lévy, Henri Michaux et Pierre Péju...

Varsovie

www.wydawnictwo-sic.com.pl

Contact : Elżbieta Czerwińska, Propriétaire

biuro@wydawnictwo-sic.com.pl

Sine Qua Non

Date de création : 2010.

Biographies de sportifs, musiciens et artistes (Queen, Pink Floyd, David Bowie, Shaq, Iggy Pop, Banksy, Messi, Ronaldo, Wayne Rooney, Robin van Persie, Pep Guardiola, Alex Ferguson, Mike Tyson), romans, romans fantastiques, reportages.

Cracovie

www.wsqn.pl

Contact : Łukasz Kuśnierz, Co-propriétaire

lk@wsqn.pl

Słowo obraz terytoria

Date de création : 1995.

Littérature, histoire de la littérature, essais, critiques littéraires, philosophie, arts, sciences sociales. Nombreux auteurs de langue française publiés : Baudelaire, Nerval, Gaston Bachelard, Jacques Derrida, Michel Foucault, Georges Bataille, Jean-Dominique Bauby, Charles Baudelaire, Jean-Baptiste Bouvier, Grégoire Chamayou, Jean-Jacques Courtine, Gilles Deleuze, Gérard Genette, Jean-Paul Sartre, Jean-Noël Vuarnet.

Gdańsk

www.terytoria.com.pl

Contact : Łukasz Strachota, Directeur des droits étrangers

l.strachota@terytoria.com.pl

Smak Sowa

Date de création : 2007.

Littérature, livres de psychologie et de sciences sociales pour le grand public. Intérêt pour les auteurs de langue arabe et de Norvège.

Sopot

www.smakslowa.pl

Contact : Anna Świtajska, Rédactrice en chef
ania.switajska@smakslowa.pl

Sonia Draga

Date de création : 2000.

150 titres édités par an, dont 100 nouveautés.

Production éditoriale variée :

- romans populaires : Dan Brown, E.L. James, Charlotte Link, Chris Carter, Lisa Gardner, Elena Ferrante, Johnatan Franzen
- bandes dessinées sous l'imprint Non Stop Comics ;
- non-fiction, sous la marque Post Factum ;
- littérature Jeunesse, sous la marque Debit.

Parmi les auteurs de langue française : Blandine Le Callet, Michèle Lesbre, Barbara Constantine, José Frèches, Karine Giébel, Valéry Giscard d'Estaing, Jean-Christophe Grangé, Philippe Besson, Nicolas Beuglet, Jean-Marie Blas de Roblès, Jean-Gabriel Causse, Jean Teulé, Didier Van Cauwelaert...

Katowice

www.soniadraga.pl

Contact : Sonia Draga, Propriétaire, rédactrice en chef
info@soniadraga.pl

Znak

Date de création : 1959.

Maion créée à l'initiative des milieux du catholicisme polonais ouvert et progressiste. Il s'agit d'une maison laïque, mais fortement liée à des représentants de l'Église polonaise. Jusqu'en 1989, Znak éditait des auteurs chrétiens, notamment venus de l'Occident, puis la maison s'est diversifiée avec une production plus commerciale. Aujourd'hui Znak publie 480

titres par an, dont 270 nouveautés. C'est l'une des maisons d'édition les plus importantes en littérature et en non-fiction. Eric-Emmanuel Schmitt est l'un des auteurs les plus populaires de son catalogue. Cette maison d'édition a créé plusieurs marques : Znak Literanova (littérature inspirée par la culture pop et la culture du XXIe siècle, notamment dans ce qu'elle a d'expérimental), Znak Emotikon (littérature pour enfants et adolescents), Zank Horyzont (documentaires, notamment historiques). Sous la marque principale, Znak, paraissent de la littérature, du reportage, des livres historiques, religieux, philosophiques. Enak publie également des livres de cuisine et des livres sur la santé. Parmi les grands succès du catalogue Jeunesse : la série du Petit Nicolas de René Goscinny (plus d'un million d'exemplaires vendus).

La maison d'édition Wydawnictwo Otwarte est une maison d'édition à part entière relevant de Znak. Elle a connu un immense succès avec les livres de régime de Pierre Ducan (plus d'un million d'exemplaires vendus).

Cracovie

www.wydawnictwoznak.pl

Contact : Ewa Bolińska-Gostkowska, Foreign Rights Manager
bolinska@znak.com.pl

Spółdzielnia Wydawnicza Czytelnik

Date de création : 1944.

Profil : littérature et sciences humaines. Parmi les auteurs au catalogue : Alessandra Baricco, Saul Bellow, Thomas Bernhard, Jacques Le Goff, Wiktor Jerofiejew, Sándor Márai, Amos Oz, Philip Roth, Patrick Modiano, Dominique de Saint-Pern, Louis Maufrais.

Varsovie

www.czytelnik.pl

Contact : Anna Rucińska, Directrice éditoriale
redakcja@czytelnik.pl

Studio Emka

Date de création : 1992.

Ligne éditoriale principale : économie à destination des managers et entrepreneurs, business, livres de motivation personnelle. Mais Studio Emka publie également de la littérature, des essais, de la poésie. Auteurs français au catalogue : Caroline Derrien, Candice Nedelec, Mazarine Pingeot, Michel Eltchaninoff, Christophe Rocancourt.

Varsovie
www.studioemka.com.pl

Contact : Klára Molnár, Co-popriétaire
wydawnictwo@studioemka.com.pl

Świat Książki

Date de création : 1994.

Propriétaires successifs : Bertelsmann Media, Weltbild, DRESSLER (actuellement). 300 titres édités par an, dont 150 nouveautés : littérature contemporaine et romans de genre (policiers, thrillers, romance, fantastique), non-fiction, autobiographies, biographies, mémoires, livres historiques, humanités, arts, sciences dures, guides, livres de voyage. Parmi les auteurs étrangers : Boris Akunin, Virginia C. Andrews, Anne Applebaum, Julian Barnes, Paul Bowles, Oriana Fallaci, Carlos Fuentes, Toni Morrison, David Nicholls, Jose Saramago, Danielle Steel. Auteurs français : Françoise Bourdin, Michel Bussi, Laurent Gounelle.

Varsovie
wydawnictwoswiatksiazki.pl

Contact : Joanna Laprus-Mikulska, Rédactrice en chef
joanna.laprus-mikulska@swiatksiazki.pl

Timof Comics

Date de création : 2006.

Bande dessinée pour tous publics, Timof n'hésite pas à publier des titres controversés, touchant à divers problèmes sociaux. La maison publie les meilleurs auteurs polonais et étrangers et soutient les jeunes auteurs.

Varsovie
www.timof.pl

Contact : Paweł Timofiejuk, Propriétaire
timof@timof.pl

W Drodze

Maison d'édition des dominicains. Livres religieux

Poznań
www.wdrodze.pl

Contact : Karolina Lisek, Rédactrice en chef
redakcja@wdrodze.pl

Wiedza i Praktyka

Date de création : 1997.

171 titres en 2017 : livres et magazines professionnels. Thématiques : assurances, hygiène et médecine du travail, protection de l'environnement, santé, commandes publiques.

Varsovie
www.wip.pl

Contact : Michał Włodarczyk, Président
MWlodarczyk@wip.pl

Wielka Litera

Publie des livres de fiction littéraire, de non-fiction et des livres sur l'actualité, écrits par des auteurs polonais contemporains, en particulier par des auteurs reconnus dans le monde de la culture et des médias.

Varsovie
www.wielkalitera.pl

Contact : Paweł Szwed, Propriétaire
pawel.szwed@wielkalitera.pl

Wolters Kluwer Polska

Date de création de la filiale polonaise : 2006.

En 2017 : 292 titres scientifiques, 100 livres professionnels

Varsovie

www.wolterskluwer.pl

Contact : Alicja Pollesch, Directeur stratégique
apollesch@wolterskluwer.pl

Wydawnictwo Adam Marszałek

Date de création : 1990.

Spécialisée dans les livres de sciences humaines et sociales (politologie, relations internationales, pédagogie, éducation interculturelle, communication, sociologie, anthropologie, histoire, philosophie, théorie de la littérature, philologie, économie, gestion). La maison développe plusieurs projets de collaboration avec des maisons d'édition chinoises et des centres de recherche en Asie centrale et dans le Caucase.

Toruń

www.marszalek.com.pl

Contact : Adam Marszałek, President
adam@marszalek.com.pl

Wydawnictwo Diecezjalne i Drukarnia Sandomierz

Date de création : 1919.

Propriété du Séminaire de Sandomierz. Livres, puzzles et jeux de société à thématique religieuse, manuels de catéchisme, pastorale, livres de prières, livres illustrés.

Sandomierz

www.wds.pl

Contact : Marta Żurawiecka, Directeur de l'édition
redakcja@wds.pl

Wydawnictwo Diecezji Pelplinskiej Bernardinum

Date de création : 1830.

Livres religieux et liturgiques. Autres livres : histoire, histoire de l'art, pédagogie, sociologie

Pelplin

ww.ksiegarnia.bernardinum.com.pl

Contact : Ks. Wojciech Węcowski, President
prezes@bernardinum.com.pl

Wydawnictwo i Drukarnia Stowarzyszenia Apostolstwa Katolickiego Prowincji Chrystusa Krola Apostolicum

Date de création : 1908

Maison d'édition des Pallotins. Éditions de la Bible, livres liturgiques.

Ząbki

www.apostolicum.pl

Contact : Ks. Grzegorz Radzikowski SAC,
Rédactrice en chef
redaktor@apostolicum.pl

Wydawnictwo Komiksowe

Date de création : 2013.

Bande dessinée polonaise, européenne, américaine et, occasionnellement, japonaise.

Varsovie

wydawnictwokomiksowe.pl

Contact : Wojciech Szot, Rédacteur en chef
wojteckzk@gildia.pl

Wydawnictwo Literackie

Date de création : 1953.

180 titres édites par an, dont 150 nouveautés. Le catalogue est composé à 65-70 % par la fiction, mais la maison publie également de la non-fiction, des livres pratiques, livres Jeunesse. Nombreux auteurs polonais prestigieux : Wisława Szymborska, Czesław Miłosz, o. Joachim Badeni, Stanisław Barańczak. Parmi les auteurs polonais de générations plus récentes : Jacek Dukaj, Anna Janko, Ignacy Karpowicz, Mikołaj Łoziński, Łukasz Orbitowski, Olga Tokarczuk. Auteurs étrangers : Margaret

Atwood, John Banville, Thomas Bernhard, Jorge Luis Borges, Michael Brooks, Emanuel Carrere, T.S. Eliot, Anne Enright, Oriana Fallaci, William Golding, Tim Harford, Wieniedikt Jerofiejew, Asa Larsson, Doris Lessing, Jonathan Littell, Cormac McCarthy, Alice Munro, Orhan Pamuk, Sylvia Plath, Elif Shafak, Ian Stewart, Jurgen Thorvald, Mika Waltari, Virginia Woolf, Lucy Maud Montgomery. Les livres et auteurs publiés par Wydawnictwo Literackie ont reçu de nombreux prix. Le plus prestigieux ces derniers mois a été l'International Booker Prize pour Olga Tokarczuk.

Cracovie
www.wydawnictwoliterackie.pl

Contact : Joanna Dabrowska, Rights Manager
j.dabrowska@wydawnictwoliterackie.pl

Wydawnictwo M

Date de création : 1989.

Livres religieux : théologie, spiritualité catholique, en particulier franciscaine, catéchisme, livres de prières.

Cracovie
www.wydawnictwom.pl

Contact : Maryla Kania, Directeur
redakcja@wydawnictwom.pl

Wydawnictwo Podatkowe Gofin

Date de création : 1989.

Livres, magazines et services en ligne dans le domaine de la fiscalité, de la comptabilité, du droit du travail, des assurances

Gorzów
www.gofin.pl

Contact : Izabela Bucholc, Directeur de la publication
redakcja@gofin.pl

Wydawnictwo Poznańskie

Date de création : 1956.

Livres scientifiques, documentaires, vulgarisation scientifique, reportages, livres sur Poznan et sa région, littérature (polonaise et

étrangère). Depuis 2014, développement de la marque Czwartą Stroną : romans populaires, romans pour adolescents, romans sentimentaux, fantastique et policiers.

Poznań
www.wydawnictwopoznanskie.com

Contact : Paulina Surniak, Rights Manager
p.surniak@wydawnictwopoznanskie.com

Wydawnictwo Swietego Wojciecha

Date de création : 1895.

Livres religieux à caractère éducatif, livres de prières, manuels de spiritualité, romans « chrétiens », non-fiction, livres Jeunesse.

Poznań
www.swietywojciech.pl

Contact : Ks. dr Jerzy Stranz, Rédacteur en chef
stranz@swietywojciech.pl

Wydawnictwo WAM

Date de création : 1872.

Livres de catéchisme, livres de prières, livres sur la foi, la spiritualité, théologie, philosophie, fiction, biographies, livres Jeunesse.

Cracovie
www.wydawnictwowam.pl

Contact : Jacek Siepsiak SJ, Directeur général
wam@wydawnictwowam.pl

Zielona Sowa

Date de création : 1995.

Appartient depuis 2008 à la maison d'édition Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne. La maison publie des livres pour enfants et adolescents (livres éducatifs, littérature). Auteurs étrangers publiés : Holly Webb, Liz Pitchon, Eve Ainsworth, Marie Lu, Sally Nicholls.

Varsovie
www.zielonasowa.com.pl

Contact : Anna Piasecka, Spécialiste des droits
anna.piasecka@zielonasowa.pl

Zysk i S-ka

Date de création : 1994.

Lignes éditoriales principales : le reportage et le documentaire sur l'histoire de la Pologne, notamment depuis 1945, la littérature polonaise et étrangère, y compris fantasy, romans historiques, policiers, thrillers, livres pour enfants et adolescents. Les plus grands succès de cette maison d'édition ont été Le Journal de Bridget Jones, les livres de George R. R. Martin et les livres d'une auteure polonaise Elżbieta Cherezińska, dont le cycle de romans à succès, qui se passe dans la Pologne du Moyen Âge, mêle des éléments du genre historique et du genre fantastique.

Poznań
www.zysk.com.pl

Contact : Anna Giryń, Spécialiste des droits étrangers
anna.giryn@zysk.com.pl

Institut Français de Pologne

Contact : Frédéric Constant, Responsable de la médiathèque et chargé du livre
frederic.constant@institutfrancais.pl

Avec le soutien



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

